

Gustave Doré

Divine comedy illustrations

WITH ACCOMPANYING EXCERPTS
FROM THE ORIGINAL WORK (ITALIAN)
AND THE H. F. CARY TRANSLATION (ENGLISH)

C. M. Bélanger Nzakimuena

2025

Contents

Notes	v
1 Hell	1
1.1 Canto 01(1)	2
1.2 Canto 01(2)	3
1.3 Canto 01(3)	4
1.4 Canto 01(4)	5
1.5 Canto 01(5)	6
1.6 Canto 02(1)	7
1.7 Canto 02(2)	8
1.8 Canto 03(1)	9
1.9 Canto 03(2)	10
1.10 Canto 03(3)	11
1.11 Canto 04(1)	12
1.12 Canto 04(2)	13
1.13 Canto 05(1)	14
1.14 Canto 05(2)	15
1.15 Canto 05(3)	16
1.16 Canto 05(4)	17
1.17 Canto 05(5)	18
1.18 Canto 05(6)	19
1.19 Canto 06(1)	20
1.20 Canto 06(2)	21
1.21 Canto 07(1)	22
1.22 Canto 07(2)	23
1.23 Canto 07(3)	24
1.24 Canto 08(1)	25
1.25 Canto 08(2)	26
1.26 Canto 08(3)	27
1.27 Canto 09(1)	28
1.28 Canto 09(2)	29

1.29 Canto 09(3)	30
1.30 Canto 10	31
1.31 Canto 11	32
1.32 Canto 12(1)	33
1.33 Canto 12(2)	34
1.34 Canto 12(3)	35
1.35 Canto 13(1)	36
1.36 Canto 13(2)	37
1.37 Canto 13(3)	38
1.38 Canto 14	39
1.39 Canto 15	40
1.40 Canto 16	41
1.41 Canto 17	42
1.42 Canto 18(1)	43
1.43 Canto 18(2)	44
1.44 Canto 18(3)	45
1.45 Canto 19	46
1.46 Canto 21(1)	47
1.47 Canto 21(2)	48
1.48 Canto 22(1)	49
1.49 Canto 22(2)	50
1.50 Canto 23(1)	51
1.51 Canto 23(2)	52
1.52 Canto 23(3)	53
1.53 Canto 24	54
1.54 Canto 25	55
1.55 Canto 26	56
1.56 Canto 28(1)	57
1.57 Canto 28(2)	58
1.58 Canto 28(3)	59
1.59 Canto 29(1)	60
1.60 Canto 29(2)	61
1.61 Canto 29(3)	62
1.62 Canto 30(1)	63
1.63 Canto 30(2)	64
1.64 Canto 31(1)	65
1.65 Canto 31(2)	66
1.66 Canto 31(3)	67
1.67 Canto 32(1)	68
1.68 Canto 32(2)	69
1.69 Canto 32(3)	70

1.70 Canto 33(1)	71
1.71 Canto 33(2)	72
1.72 Canto 33(3)	73
1.73 Canto 34(1)	74
1.74 Canto 34(2)	75
1.75 Canto 34(3)	76
2 Purgatory	77
2.1 Canto 01(1)	78
2.2 Canto 01(2)	79
2.3 Canto 02(1)	80
2.4 Canto 02(2)	81
2.5 Canto 03	82
2.6 Canto 04(1)	83
2.7 Canto 04(2)	84
2.8 Canto 05(1)	85
2.9 Canto 05(2)	86
2.10 Canto 05(3)	87
2.11 Canto 07(1)	88
2.12 Canto 07(2)	89
2.13 Canto 08	90
2.14 Canto 09(1)	91
2.15 Canto 09(2)	92
2.16 Canto 09(3)	93
2.17 Canto 10	94
2.18 Canto 11	95
2.19 Canto 12	96
2.20 Canto 13(1)	97
2.21 Canto 13(2)	98
2.22 Canto 15	99
2.23 Canto 16(1)	100
2.24 Canto 16(2)	101
2.25 Canto 18	102
2.26 Canto 19(1)	103
2.27 Canto 19(2)	104
2.28 Canto 20	105
2.29 Canto 23	106
2.30 Canto 24(1)	107
2.31 Canto 24(2)	108
2.32 Canto 25	109
2.33 Canto 26(1)	110

2.34 Canto 26(2)	111
2.35 Canto 27	112
2.36 Canto 28	113
2.37 Canto 29(1)	114
2.38 Canto 29(2)	115
2.39 Canto 30	116
2.40 Canto 31	117
2.41 Canto 32	118
2.42 Canto 33	119
3 Heaven	120
3.1 Canto 03	121
3.2 Canto 05	122
3.3 Canto 08	123
3.4 Canto 12	124
3.5 Canto 14(1)	125
3.6 Canto 14(2)	126
3.7 Canto 16	127
3.8 Canto 18(1)	128
3.9 Canto 18(2)	129
3.10 Canto 19	130
3.11 Canto 20	131
3.12 Canto 21(1)	132
3.13 Canto 21(2)	133
3.14 Canto 26	134
3.15 Canto 27	135
3.16 Canto 28	136
3.17 Canto 31(1)	137
3.18 Canto 31(2)	138
Bibliography	139

Notes

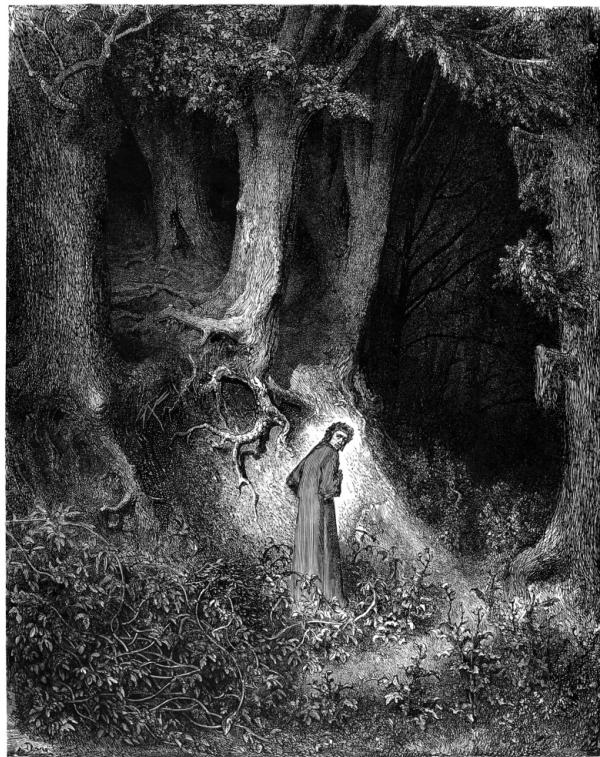
Content is structured into books (hell, purgatory and heaven) according to the original work. Book subdivisions are outlined according to the cantos they encompass within the original work. For each illustration, the associated passage is provided in the Italian language from the original work, and in the English language from the H. F. Cary translation. Individual illustrations are designated by the corresponding canto in the original work. Each illustration designation is provided in the following format:

Canto XX('image number', if > 1)

Book 1

Hell

1.1 Canto 01(1)



*"Nel mezzo del cammin di nostra vita
mi ritrovai per una selva oscura"*
—V01, c01(1)

*"In the midway of this our mortal life,
I found me in a gloomy wood, astray"*
—B01, c01(1)

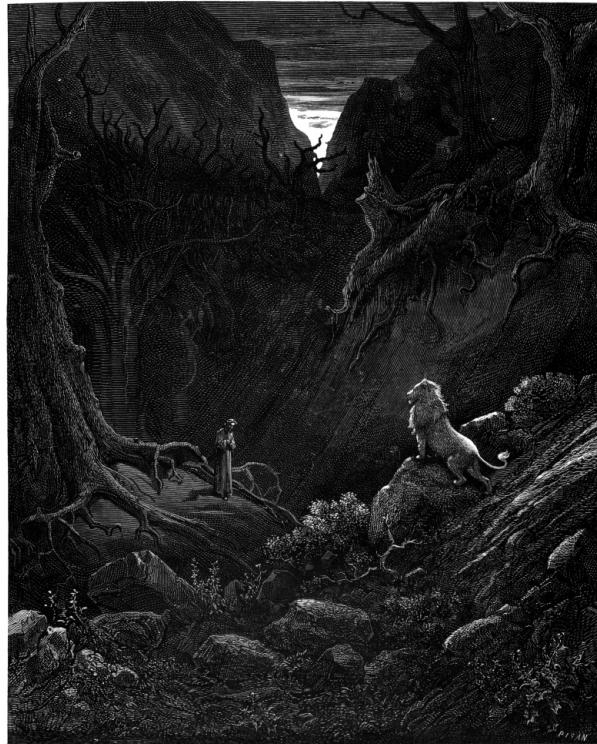
1.2 Canto 01(2)



*"...ecco, quasi al cominciar de l'erta,
una lonza leggera e presta molto,
che di pel macolato era coverta;"*
—V01, c01(2)

*"...lo! a panther, nimble, light,
And cover'd with a speckled skin, appear'd,"*
—B01, c01(2)

1.3 Canto 01(3)



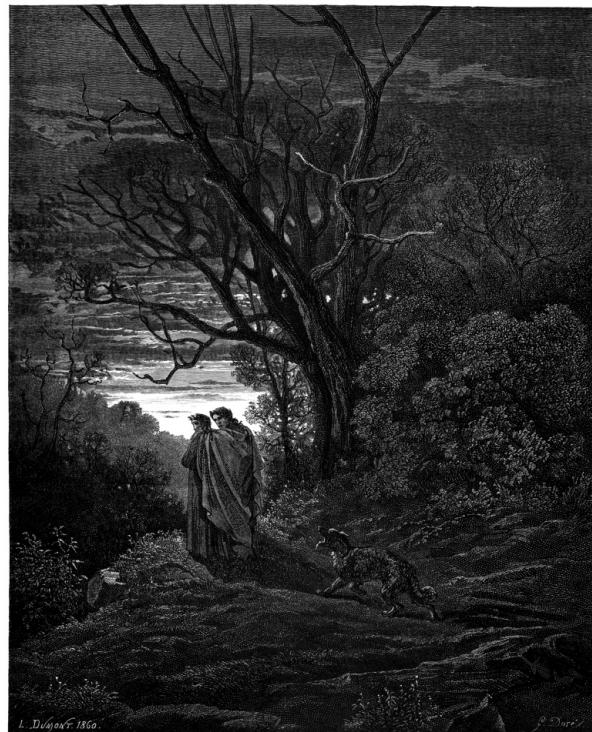
*"la vista che m'apparve d'un leone.
Questi parea che contra me venisse
con la test'alta e con rabbiosa fame,
sì che parea che l'aere ne tremesse."*

—V01, c01(3)

*"...in view
A lion came, 'gainst me, as it appear'd,
With his head held aloft and hunger-mad,
That e'en the air was fear-struck."*

—B01, c01(3)

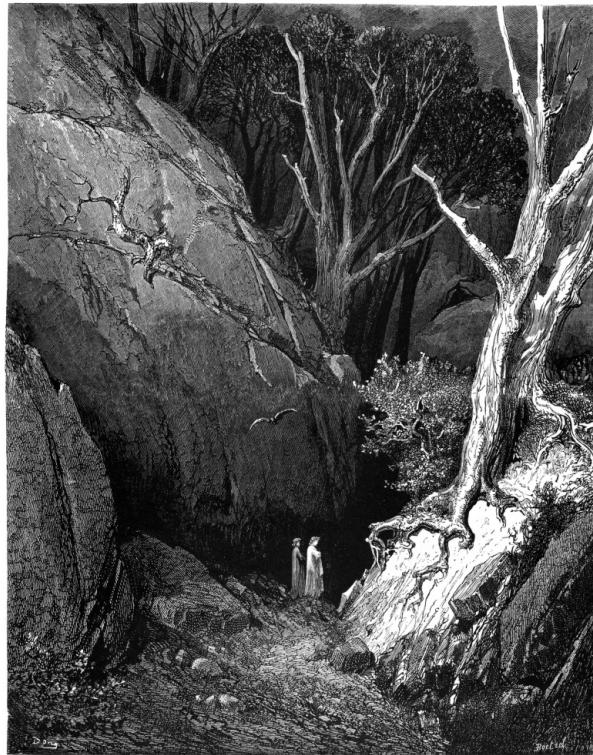
1.4 Canto 01(4)



"«A te convien tenere altro viaggio»,
rispuose poi che lagrimar mi vide,
«se vuo' campar d'esto loco selvaggio:»
—V01, c01(4)

"... 'Thou must needs
Another way pursue, if thou wouldst 'scape
From out that savage wilderness. . . .'"
—B01, c01(4)

1.5 Canto 01(5)



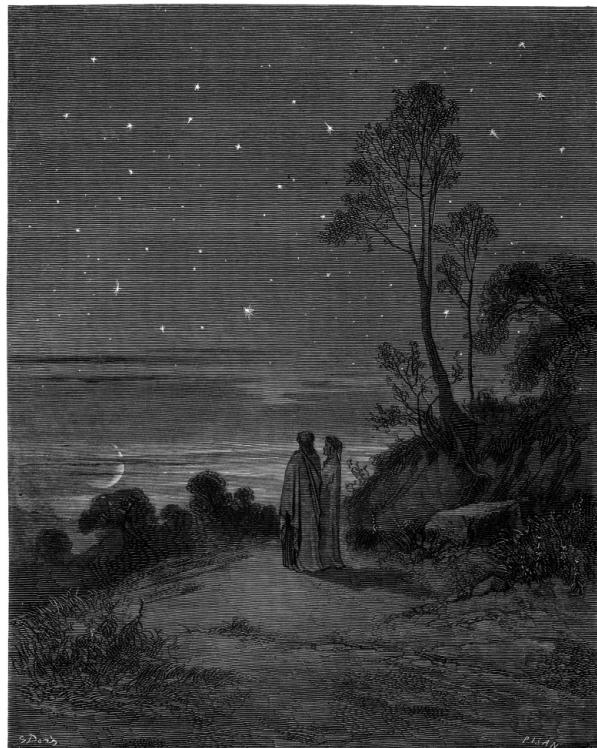
"...si mosse, e io li tenni dietro."

—V01, c01(5)

"Onward he mov'd, I close his steps pursu'd."

—B01, c01(5)

1.6 Canto 02(1)



*"Lo giorno se n'andava, e l'aere bruno
toglieva li animai che sono in terra
da le fatiche loro; . . . "*

—V01, c02(1)

*"Now was the day departing, and the air,
Imbrown'd with shadows, from their toils releas'd
All animals on earth; . . . "*

—B01, c02(1)

1.7 Canto 02(2)



*"Or movi, e con la tua parola ornata
e con ciò c'ha mestieri al suo campare
l'aiuta. . . "*

—V01, c02(2)

*"...Speed now,
And by thy eloquent persuasive tongue,
And by all means for his deliverance meet,
Assist him. . . "*

—B01, c02(2)

1.8 Canto 03(1)



"Lasciate ogne speranza, voi ch'intrate»."

—V01, c03(1)

"All hope abandon ye who enter here."

—B01, c03(1)

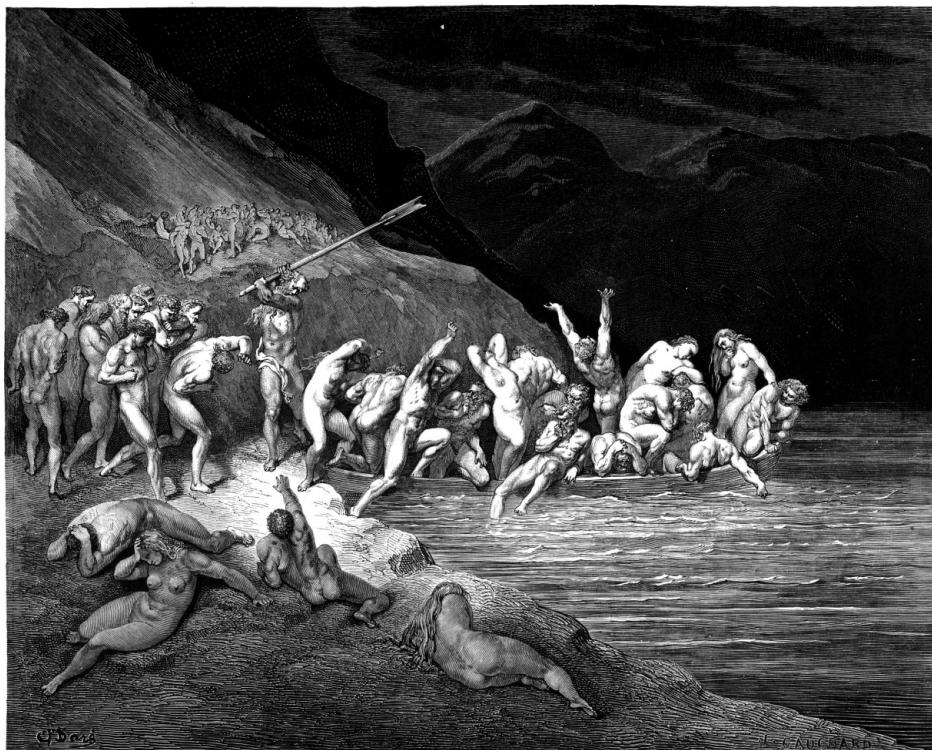
1.9 Canto 03(2)



*"...ecco verso noi venir per nave
un vecchio, bianco per antico pelo,"*
—V01, c03(2)

*"...lo! toward us in a bark
Comes on an old man hoary white with eld,"*
—B01, c03(2)

1.10 Canto 03(3)



*"Caron dimonio, con occhi di bragia,
loro accennando, tutte le raccoglie;
batte col remo qualunque s'adagia."*

—V01, c03(3)

*"...Charon, demoniac form,
With eyes of burning coal, collects them all,
Beck'ning, and each, that lingers, with his oar
Strikes."*

—B01, c03(3)

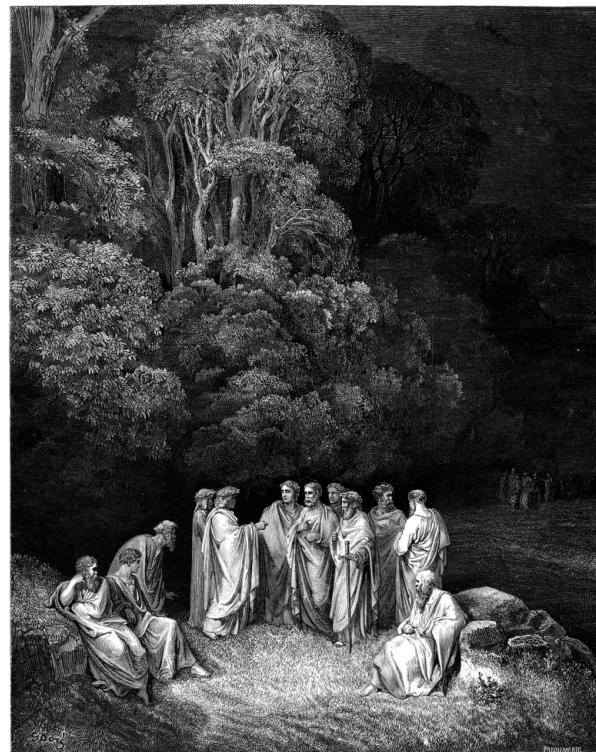
1.11 Canto 04(1)



*"...sol di tanto offesi,
che sanza speme vivemo in disio».*"
—V01, c04(1)

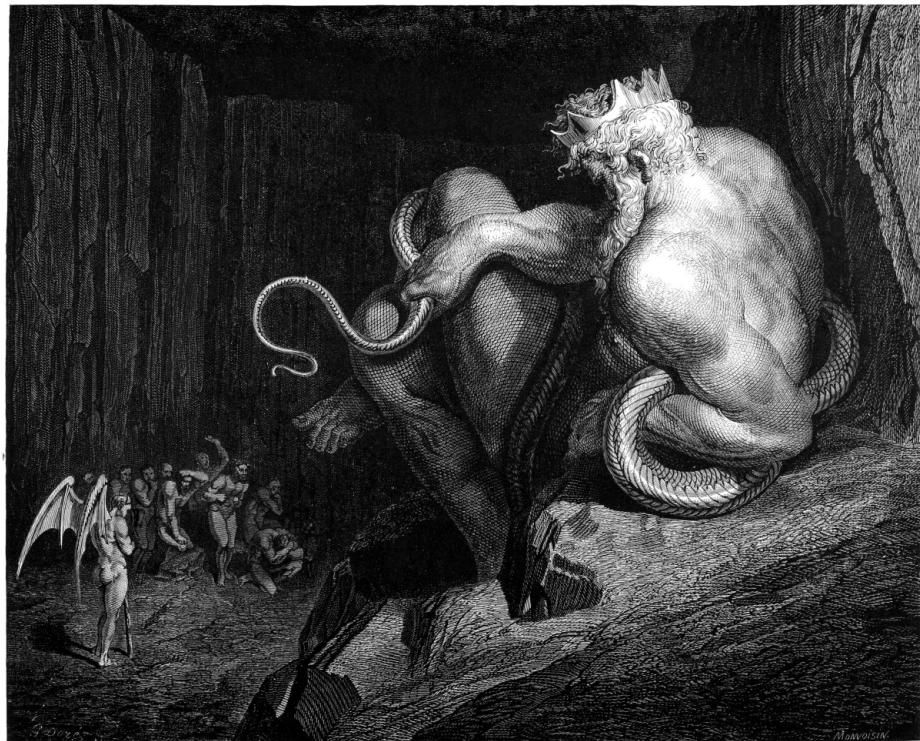
*"...Only so far afflicted, that we live
Desiring without hope. '...' "*
—B01, c04(1)

1.12 Canto 04(2)



"vidi quattro grand'ombre a noi venire:"
—V01, c04(2)

*"...I beheld
Four mighty spirits toward us bend their steps,"*
—B01, c04(2)

1.13 Canto 05(1)

"Stavvi Minòs orribilmente, . . . "

—V01, c05(1)

"...There, Minos stands"

—B01, c05(1)

1.14 Canto 05(2)



*"La bufera infernal, che mai non resta,
mena li spiriti... "*
—V01, c05(2)

*"...The stormy blast of hell
With restless fury drives the spirits on"*
—B01, c05(2)

1.15 Canto 05(3)

"... «Poeta, volontieri
parlerei a quei due che 'nsieme vanno,
e paion sì al vento esser leggeri»."
—V01, c05(3)

"... 'Bard! Willingly
I would address those two together coming,
Which seem so light before the wind.' . . . "
—B01, c05(3)

1.16 Canto 05(4)

*"Amor, ch'a nullo amato amar perdona,
mi prese del costui piacer sì forte,
che, come vedi, ancor non m'abbandona."*

—V01, c05(4)

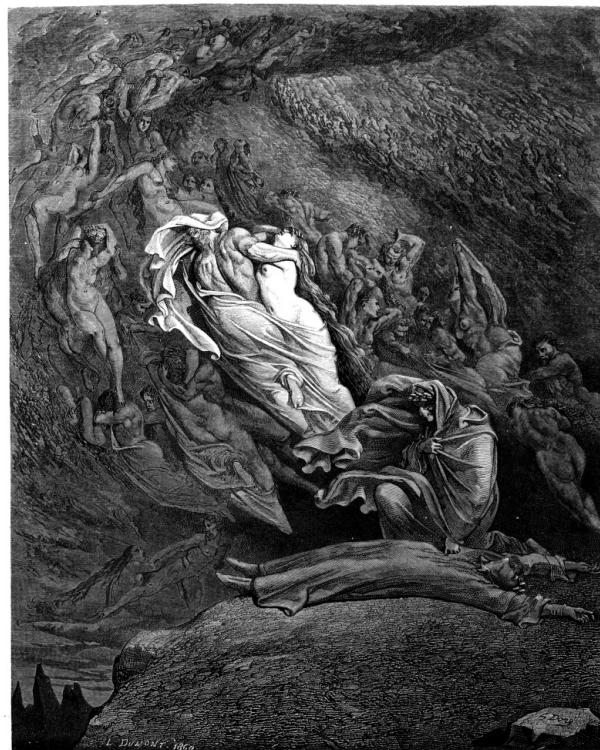
*"Love, that denial takes from none belov'd,
Caught me with pleasing him so passing well,
That, as thou see'st, he yet deserts me not."*

—B01, c05(4)

1.17 Canto 05(5)

*"Galeotto fu 'l libro e chi lo scrisse:
quel giorno più non vi leggemmo avante».*"
—V01, c05(5)

*"...The book and writer both
Were love's purveyors. In its leaves that day
We read no more. . . ."*
—B01, c05(5)

1.18 Canto 05(6)

"...di pietade
io venni men così com'io morisse."
—V01, c05(6)

"...heartstruck
I through compassion fainting, seem'd not far
From death, ..."
—B01, c05(6)

1.19 Canto 06(1)

*"...l duca mio distese le sue spanne,
prese la terra, e con piene le pugna
la gittò dentro a le bramose canne."*
—V01, c06(1)

*"...my guide, his palms
Expanding on the ground, thence filled with earth
Rais'd them, and cast it in his ravenous maw."*
—B01, c06(1)

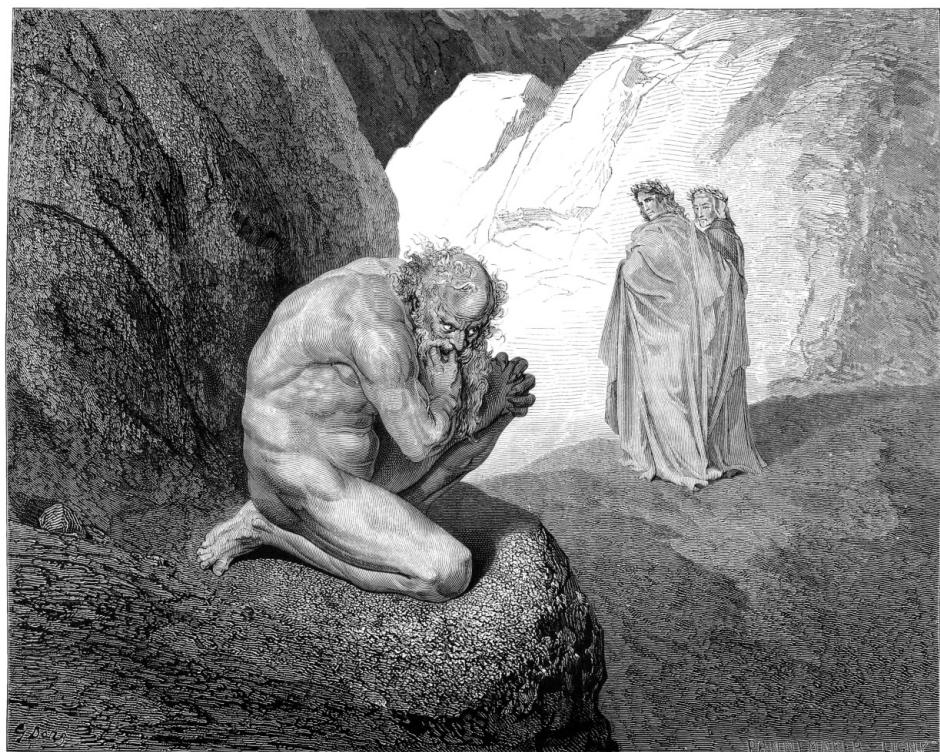
1.20 Canto 06(2)

*"Elle giacean per terra tutte quante,
fuor d'una ch'a seder si levò, . . . "*

—V01, c06(2)

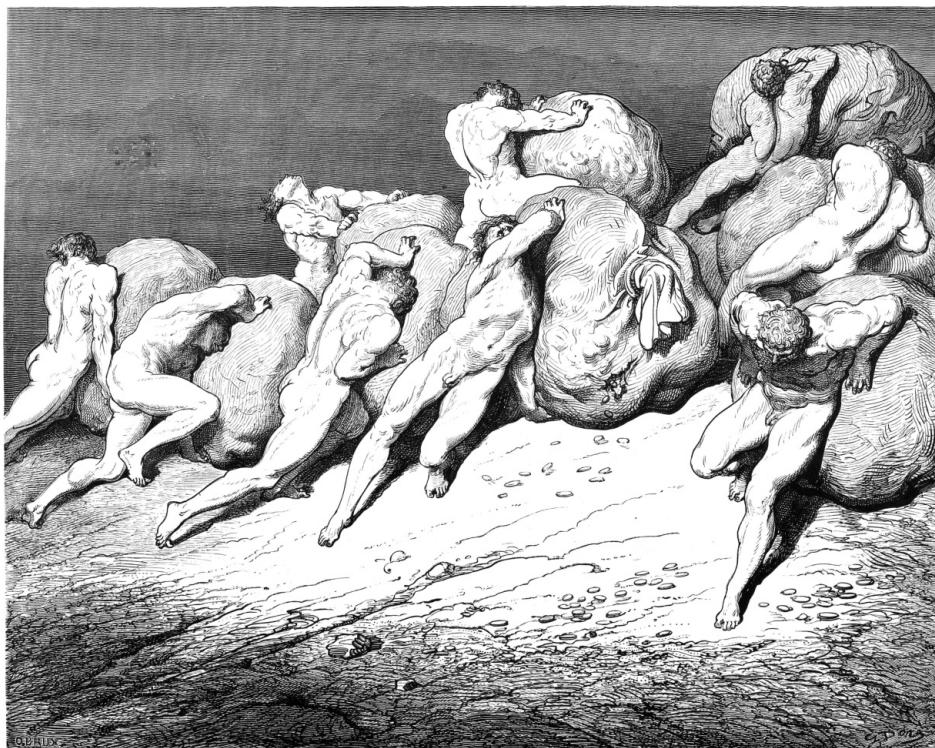
*"They all along the earth extended lay
Save one, that sudden rais'd himself to sit,"*

—B01, c06(2)

1.21 Canto 07(1)

"«Pape Satàn, pape Satàn aleppe!»,
cominciò Pluto con la voce chioccia;"
—V01, c07(1)

"'Ah me! O Satan! Satan!' loud exclaim'd
Plutus, in accent hoarse of wild alarm:"
—B01, c07(1)

1.22 Canto 07(2)

*"...d'una parte e d'altra, con grand'urli,
voltando pesi per forza di poppa."*
—V01, c07(2)

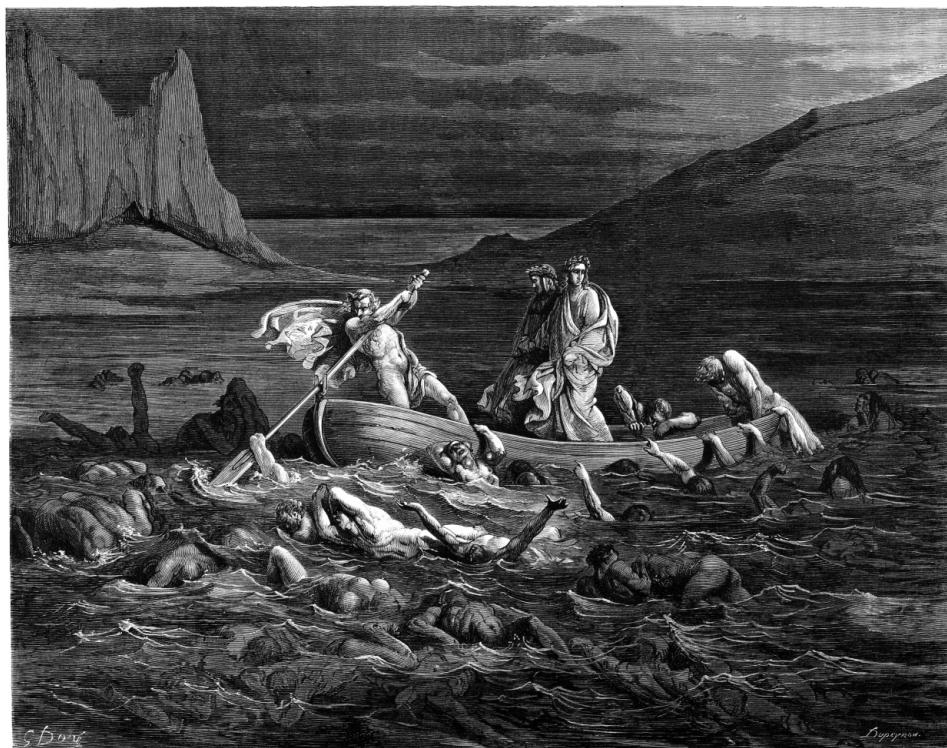
*"From one side and the other, with loud voice,
Both roll'd on weights by main forge of their breasts,"*
—B01, c07(2)

1.23 Canto 07(3)



*"...io, che di mirare stava inteso,
vidi genti fangose in quel pantano,
ignude tutte, con sembiante offeso."*
—V01, c07(3)

*"...Intent I stood
To gaze, and in the marish sunk descried
A miry tribe, all naked, and with looks
Betok'ning rage. . . ."*
—B01, c07(3)

1.24 Canto 08(1)

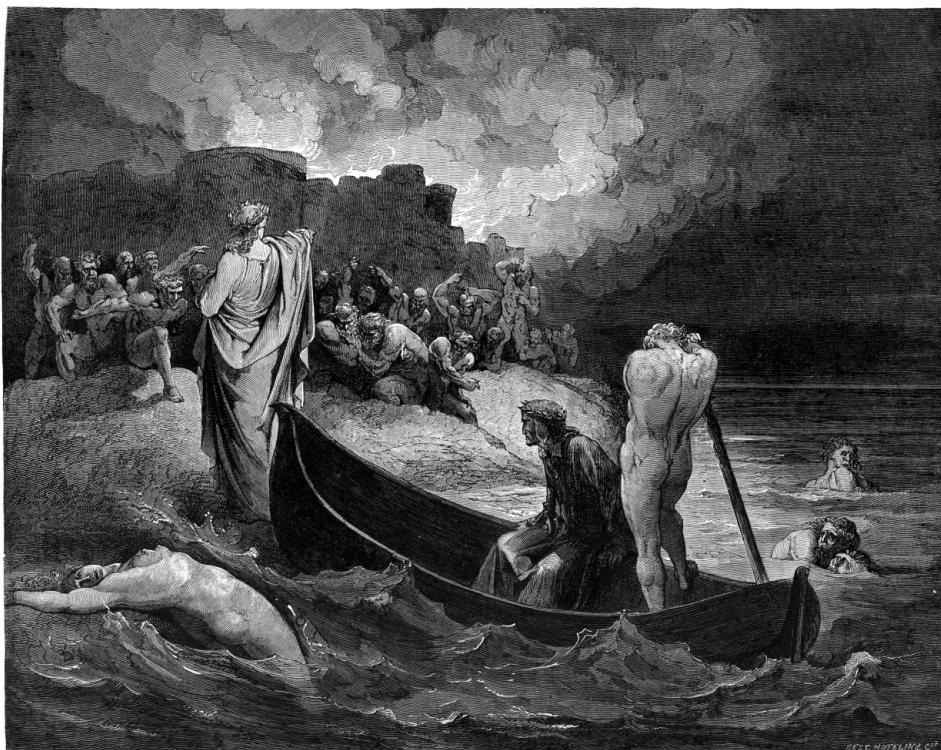
*"Tosto che 'l duca e io nel legno fui,
segando se ne va l'antica prora
de l'acqua più che non suol con altrui."*
—V01, c08(1)

*"...Soon as both embark'd,
Cutting the waves, goes on the ancient prow,
More deeply than with others it is wont."*
—B01, c08(1)

1.25 Canto 08(2)

*"...l maestro accorto lo sospinse,
dicendo: «Via costà con li altri cani!».*"
—V01, c08(2)

*"...my teacher sage
Aware, thrusting him back: 'Away! down there
To the' other dogs!'..."*
—B01, c08(2)

1.26 Canto 08(3)

*"Noi pur giugnemmo dentro a l'alte fosse
che vallan quella terra sconsolata:"*

—V01, c08(3)

*"We came within the fosses deep, that moat
This region comfortless. . . ."*

—B01, c08(3)

1.27 Canto 09(1)



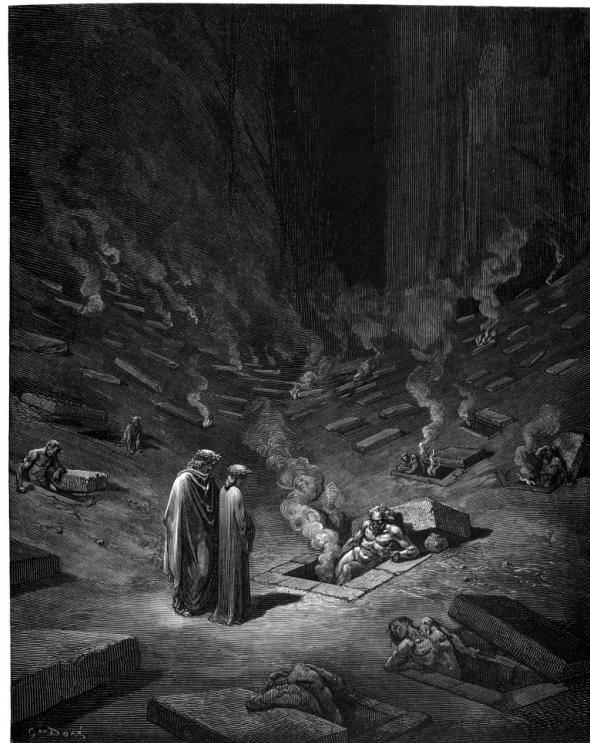
*"...l'occhio m'avea tutto tratto
ver' l'alta torre a la cima rovente,
dove in un punto furon dritte ratto
tre furie infernal di sangue tinte,"*
—V01, c09(1)

*"...I beheld uprisen
At once three hellish furies stain'd with blood:"*
—B01, c09(1)

1.28 Canto 09(2)

*"Venne a la porta, e con una verghetta
l'aperse, che non v'ebbe alcun ritegno."*
—V01, c09(2)

*"...To the gate
He came, and with his wand touch'd it, whereat
Open without impediment it flew."*
—B01, c09(2)

1.29 Canto 09(3)

*"...tra gli avelli fiamme erano sparse,
per le quali eran sì del tutto accesi,
che ferro più non chiede verun'arte."*
—V01, c09(3)

*"...midst the graves were scattered flames,
Wherewith intensely all throughout they burn'd,
That iron for no craft there hotter needs."*
—B01, c09(3)

1.30 Canto 10

"...el s'ergea col petto e con la fronte
com'avesse l'inferno a gran dispetto."
—V01, c10

"...his breast and forehead there
Erecting, seem'd as in high scorn he held
E'en hell. . . ."
—B01, c10

1.31 Canto 11



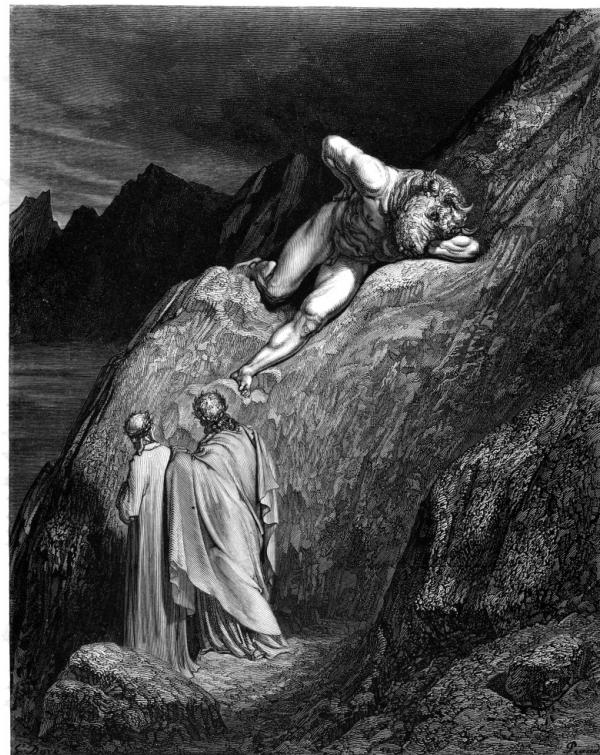
*"ci raccostammo, in dietro, ad un coperchio
d'un grand'avello, . . . "*

—V01, c11

*"...behind the lid
Of a great monument we stood retir'd,"*

—B01, c11

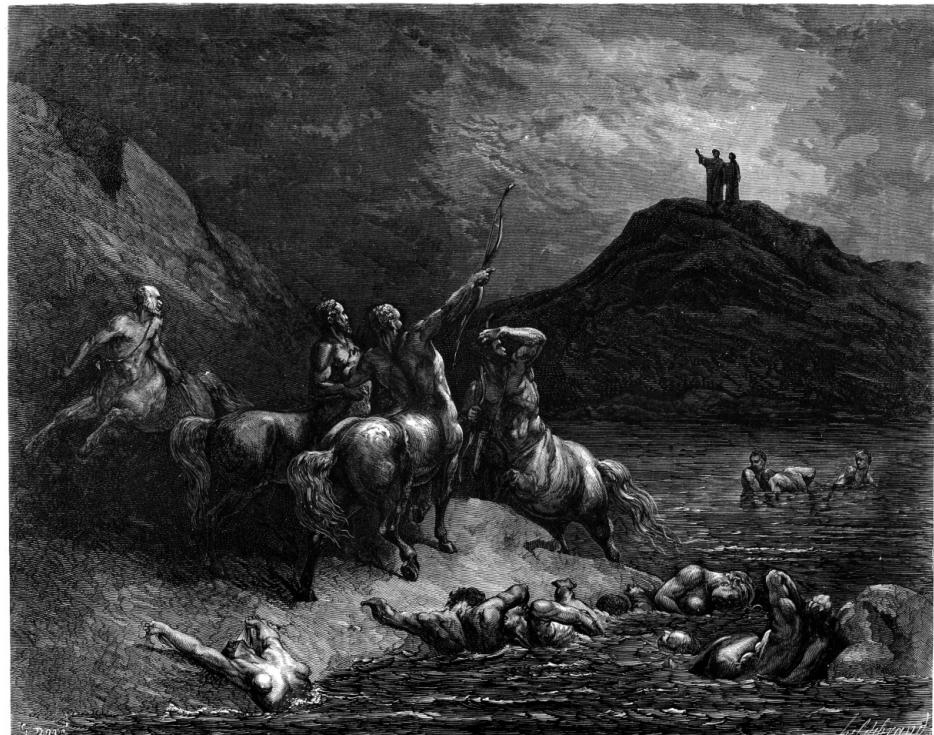
1.32 Canto 12(1)



"...su la punta de la rott'a lacca
l'infamia di Creti era distesa"
—V01, c12(1)

"At point of the disparted ridge lay stretch'd
The infamy of Crete, . . . "
—B01, c12(1)

1.33 Canto 12(2)



"...in traccia
corrien centauri, armati di saette,
come solien nel mondo andare a caccia."
—V01, c12(2)

"On trail ran Centaurs, with keen arrows arm'd,
As to the chase they on the earth were wont."
—B01, c12(2)

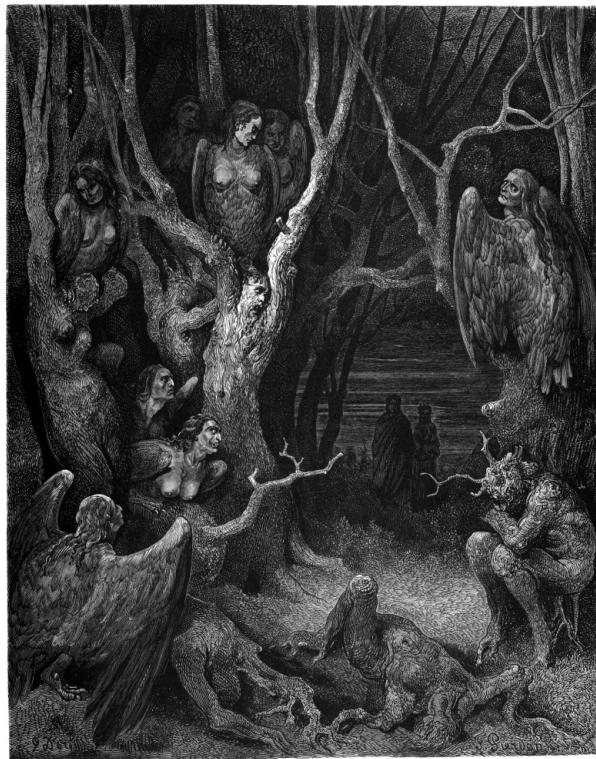
1.34 Canto 12(3)

*"Dintorno al fosso vanno a mille,
saettando qual anima si svelle
del sangue... "*

—V01, c12(3)

*"...Around
The foss these go by thousands, aiming shafts
At whatsoever spirit dares emerge"*

—B01, c12(3)

1.35 Canto 13(1)

"Quivi le brutte Arpie lor nidi fanno,"
—V01, c13(1)

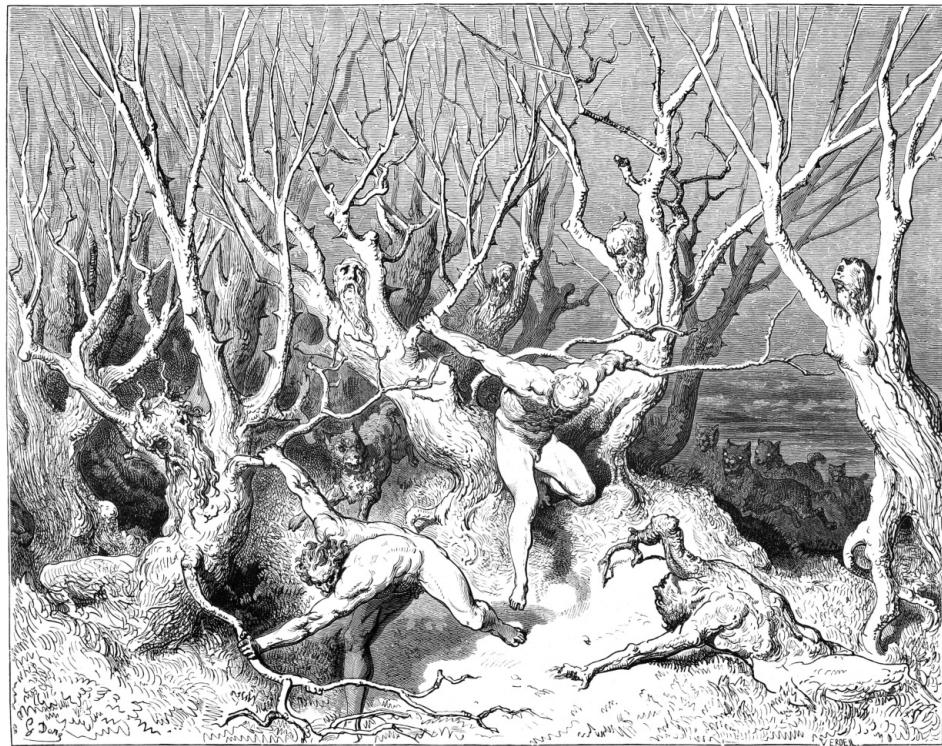
"Here the brute Harpies make their nest, . . . "
—B01, c13(1)

1.36 Canto 13(2)

*"...porsi la mano un poco avante,
e colsi un ramicel da un gran pruno;"*
—V01, c13(2)

*"...a little stretching forth my hand,
From a great wilding gather'd I a branch,"*
—B01, c13(2)

1.37 Canto 13(3)



*"...ecco due da la sinistra costa,
nudi e graffiati, fuggendo sì forte,
che de la selva rompieno ogni rosta."*
—V01, c13(3)

*"...lo! there came
Two naked, torn with briars, in headlong flight,
That they before them broke each fan o' th' wood."*
—B01, c13(3)

1.38 Canto 14

*"Sovra tutto 'l sabbion, d'un cader lento,
piovean di foco dilatate falde,"*
—V01, c14

*"O'er all the sand fell slowly wafting down
Dilated flakes of fire, . . ."*
—B01, c14

1.39 Canto 15

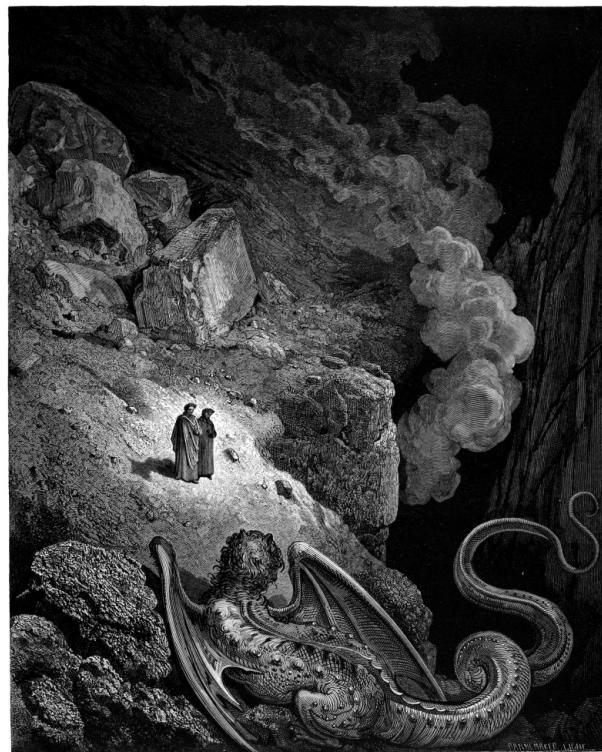


*"fui conosciuto da un, che mi prese
per lo lembo . . . "*

—V01, c15

*"I was agniz'd of one, who by the skirt
Caught me, . . . "*

—B01, c15

1.40 Canto 16

*"...vidi per quell'aere grosso e scuro
venir notando una figura in suso,
maravigliosa ad ogne cor sicuro,"*
—V01, c16

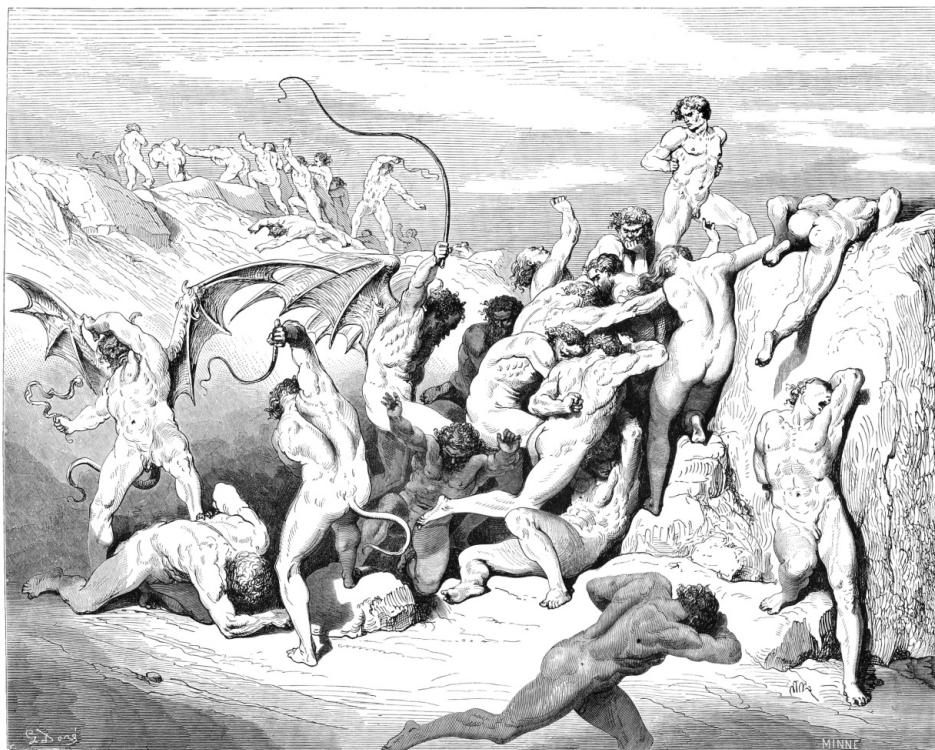
*"...through the gross and murky air I spied
A shape come swimming up, that might have quell'd
The stoutest heart with wonder,"*
—B01, c16

1.41 Canto 17



"...i' era
ne l'aere d'ogne parte, e vidi spenta
ogne veduta fuor che de la fera."
—V01, c17

"...round me on each part
The air I view'd, and other object none
Save the fell beast. . . ."
—B01, c17

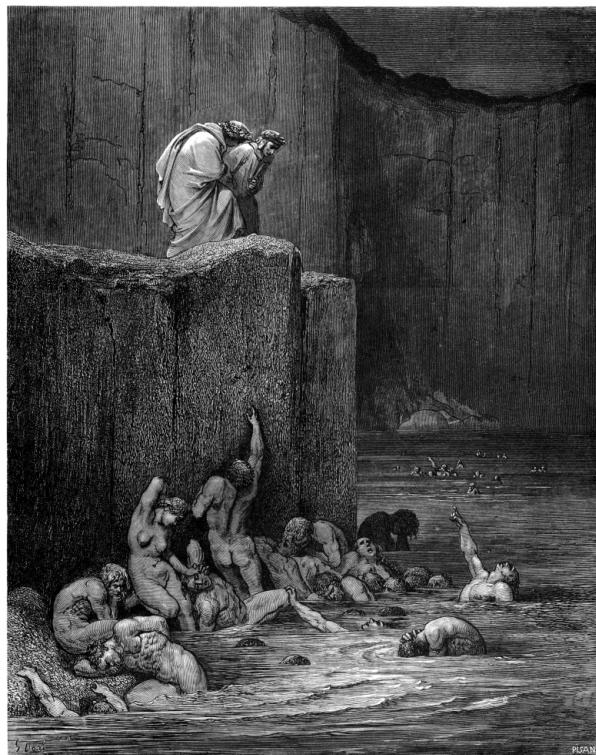
1.42 Canto 18(1)

*"Di qua, di là, su per lo sasso tetro
vidi demon cornuti con gran ferze,
che li battien crudelmente di retro."*

—V01, c18(1)

*"Each divers way along the grisly rock,
Horn'd demons I beheld, with lashes huge,
That on their back unmercifully smote."*

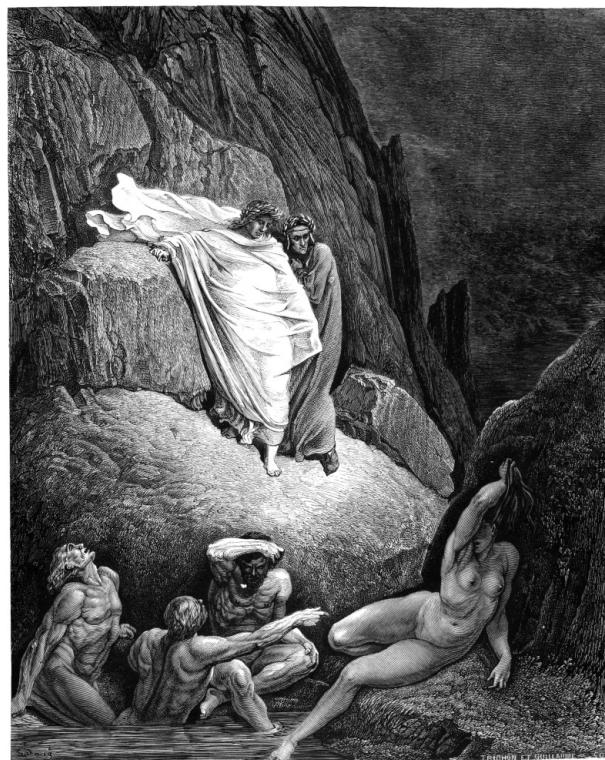
—B01, c18(1)

1.43 Canto 18(2)

*"...giù nel fosso
vidi gente attuffata in uno sterco
che da li uman privadi parea mossò."*
—V01, c18(2)

*"...I saw, within the foss below,
A crowd immers'd in ordure, that appear'd
Draff of the human body. . . ."*
—B01, c18(2)

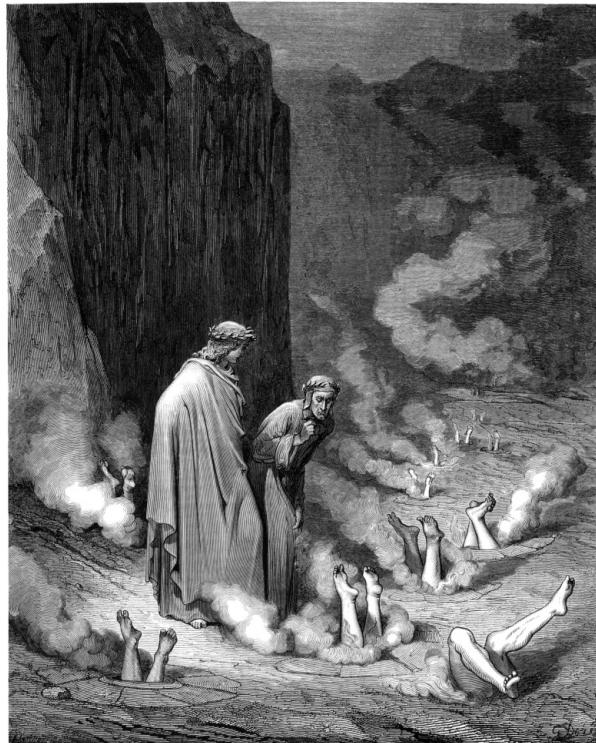
1.44 Canto 18(3)



"Taide è, la puttana . . ."
—V01, c18(3)

"Thais is this, the harlot, . .."
—B01, c18(3)

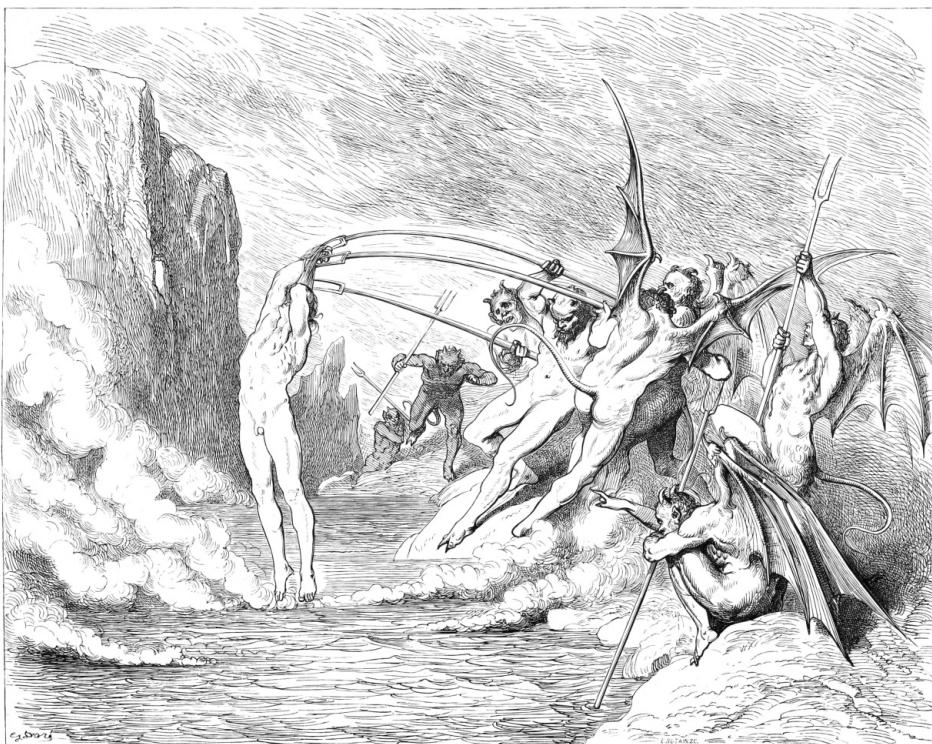
1.45 Canto 19



*"...mentr'io li cantava cotai note,
o ira o coscienza che 'l mordesse,
forte springava con ambo le piote. . . . "*
—V01, c19

*"...as thus I sung, he, whether wrath
Or conscience smote him, violent upsprang
Spinning on either sole. . . . "*
—B01, c19

1.46 Canto 21(1)



*"Non altrimenti i cuoci a' lor vassalli
fanno attuffare in mezzo la caldaia
la carne con li uncini, . . . "*

—V01, c21(1)

*"E'en thus the cook bestirs him, with his grooms,
To thrust the flesh into the caldron down
With flesh-hooks, . . . "*

—B01, c21(1)

1.47 Canto 21(2)



"«Nessun di voi sia fello! . . . »"

—V01, c21(2)

"Be none of you outrageous: . . . "

—B01, c21(2)

1.48 Canto 22(1)

"Lo Navarrese ben suo tempo colse;"
—V01, c22(1)

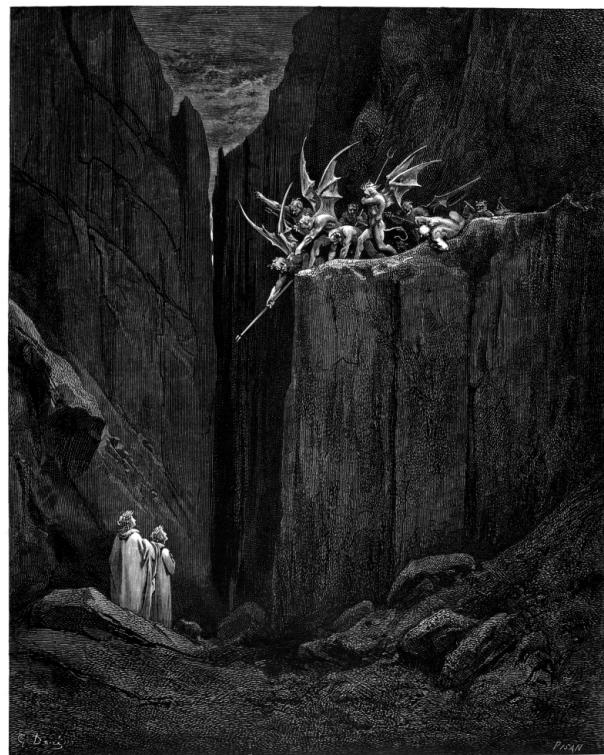
"The spirit of Navarre chose well his time,"
—B01, c22(1)

1.49 Canto 22(2)



"...volse li artigli al suo compagno,
e fu con lui sopra 'l fosso ghermito."
—V01, c22(2)

"...O'er the dyke
In grapple close they join'd; . . . "
—B01, c22(2)

1.50 Canto 23(1)

*"...l'alta provedenza che lor volle
porre ministri de la fossa quinta,
poder di partirs'indi a tutti tolle."*
—V01, c23(1)

*"...that high Providence,
Which plac'd them ministers of the fifth foss,
Power of departing thence took from them all."*
—B01, c23(1)

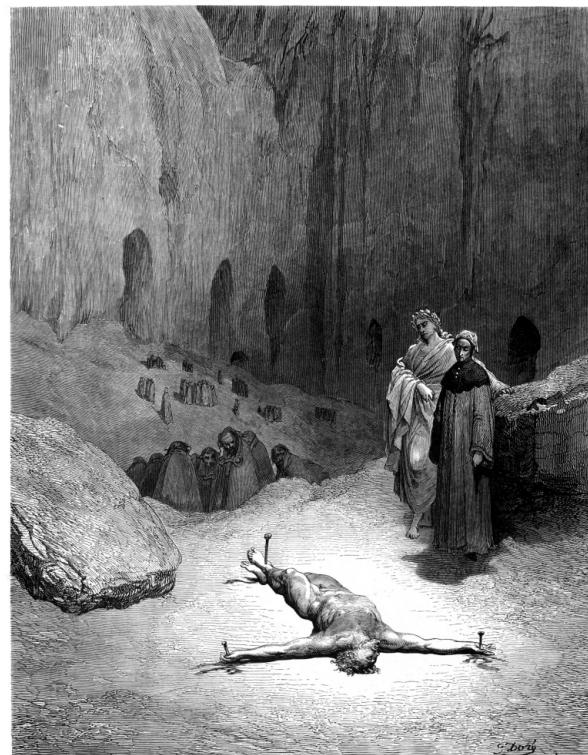
1.51 Canto 23(2)

*"Elli avean cappe con cappucci bassi
dinanzi a li occhi, . . . "*

—V01, c23(2)

*"Caps had they on, with hoods, that fell low down
Before their eyes, . . . "*

—B01, c23(2)

1.52 Canto 23(3)

"...a l'occhio mi corse
un, crucifisso in terra con tre pali."
—V01, c23(3)

"...one had caught my eye,
Fix'd to a cross with three stakes on the ground:
—B01, c23(3)

1.53 Canto 24

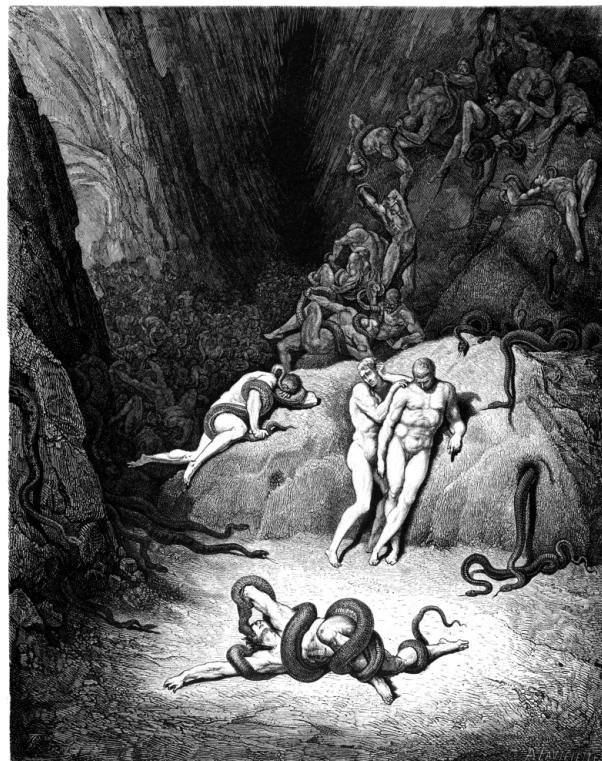


"...vidivi entro terribile stipa
di serpenti, . . ."

—V01, c24

"...I saw a crowd within
Of serpents terrible, . . ."

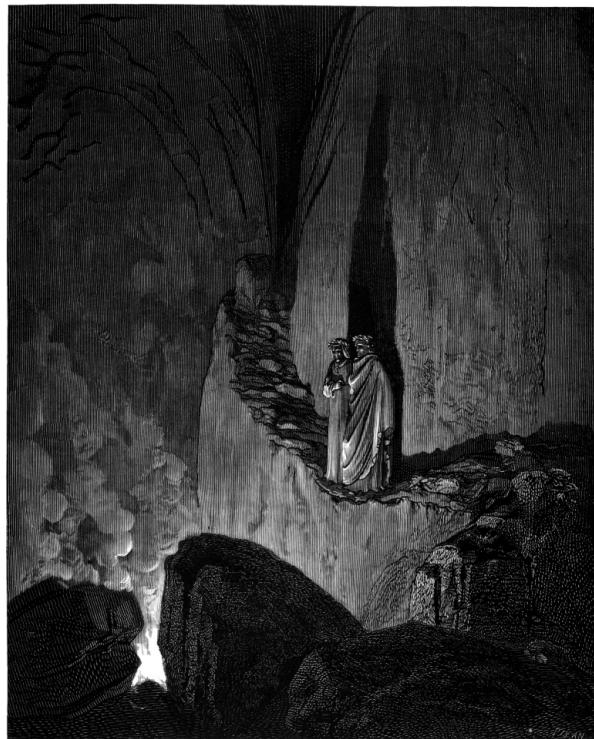
—B01, c24

1.54 Canto 25

*"...un serpente con sei piè si lancia
dinanzi a l'uno, e tutto a lui s'appiglia."*
—V01, c25

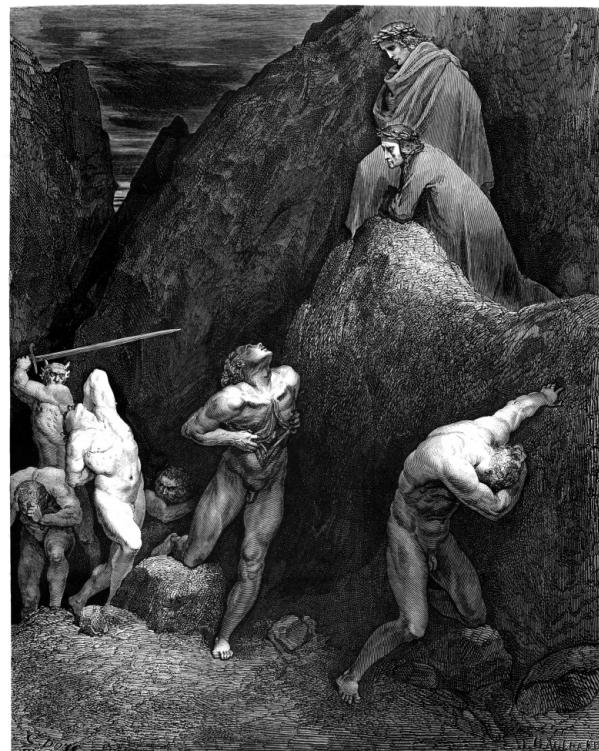
*"...lo! a serpent with six feet
Springs forth on one, and fastens full upon him:"*
—B01, c25

1.55 Canto 26



"... «Dentro dai fuochi son li spiriti;
catun si fascia di quel ch'elli è inceso». "
—V01, c26

"Within these ardours are the spirits, each
Swath'd in confining fire.' . . . "
—B01, c26

1.56 Canto 28(1)

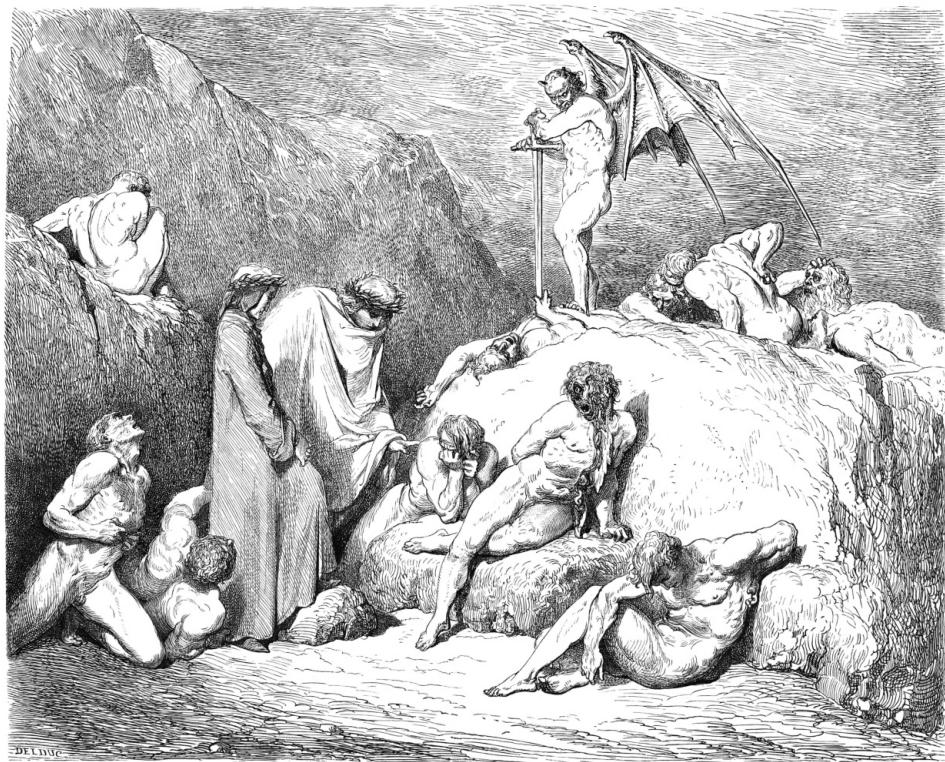
*"guardommi, e con le man s'aperse il petto,
dicendo: «Or vedi com'io mi dilacco!"*

—V01, c28(1)

*"He ey'd me, with his hands laid his breast bare,
And cried; 'Now mark how I do rip me! . . . "*

—B01, c28(1)

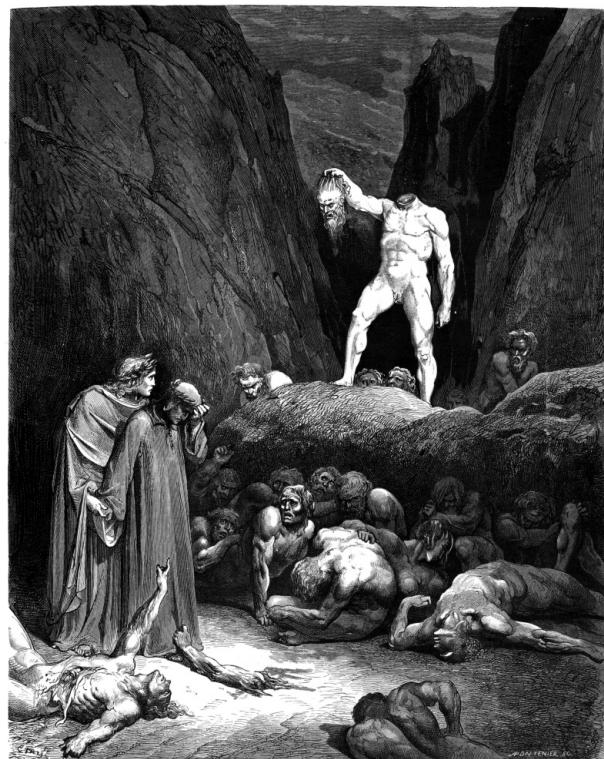
1.57 Canto 28(2)



*"Oh quanto mi pareva sbigottito
con la lingua tagliata ne la strozza
Curio, ch'a dir fu così ardito!"*
—V01, c28(2)

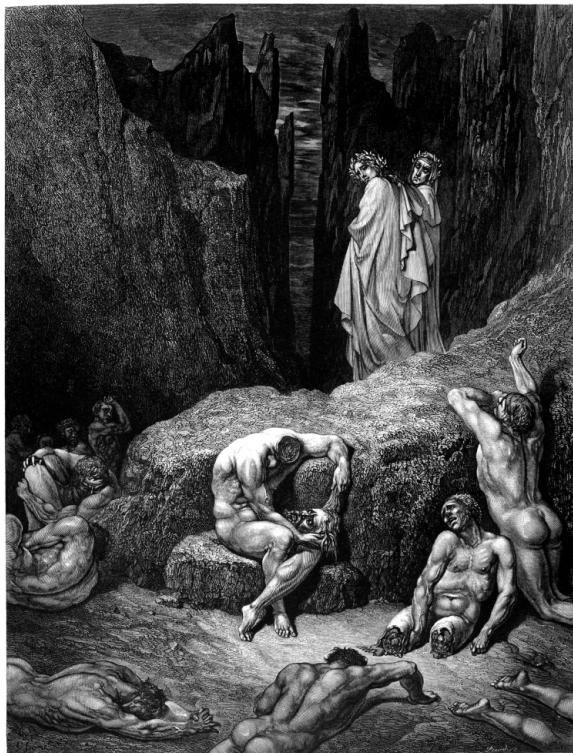
*"...Oh how terrified
Methought was Curio, from whose throat was cut
The tongue, which spake that hardy word. . . ."*
—B01, c28(2)

1.58 Canto 28(3)



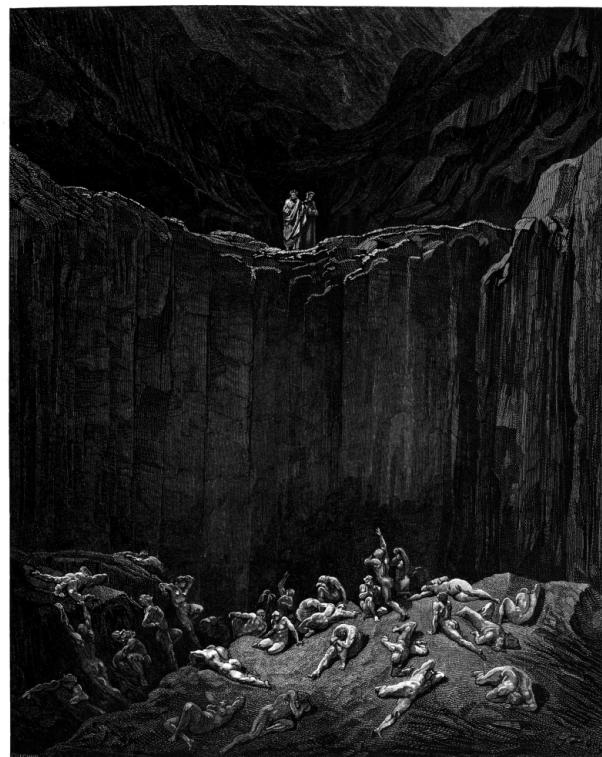
*"...l capo tronco tenea per le chiome,
pesol con mano a guisa di lanterna;
e quel mirava noi e dicea: «Oh me!»."*
—V01, c28(3)

*"...By the hair
It bore the sever'd member, lantern-wise
Pendent in hand, which look'd at us and said,
'Woe's me!'..."*
—B01, c28(3)

1.59 Canto 29(1)

*"La molta gente e le diverse piaghe
avean le luci mie sì inebriate,
che de lo stare a piangere eran vaghe."*
—V01, c29(1)

*"So were mine eyes inebriate with view
Of the vast multitude, whom various wounds
Disfigur'd, that they long'd to stay and weep."*
—B01, c29(1)

1.60 Canto 29(2)

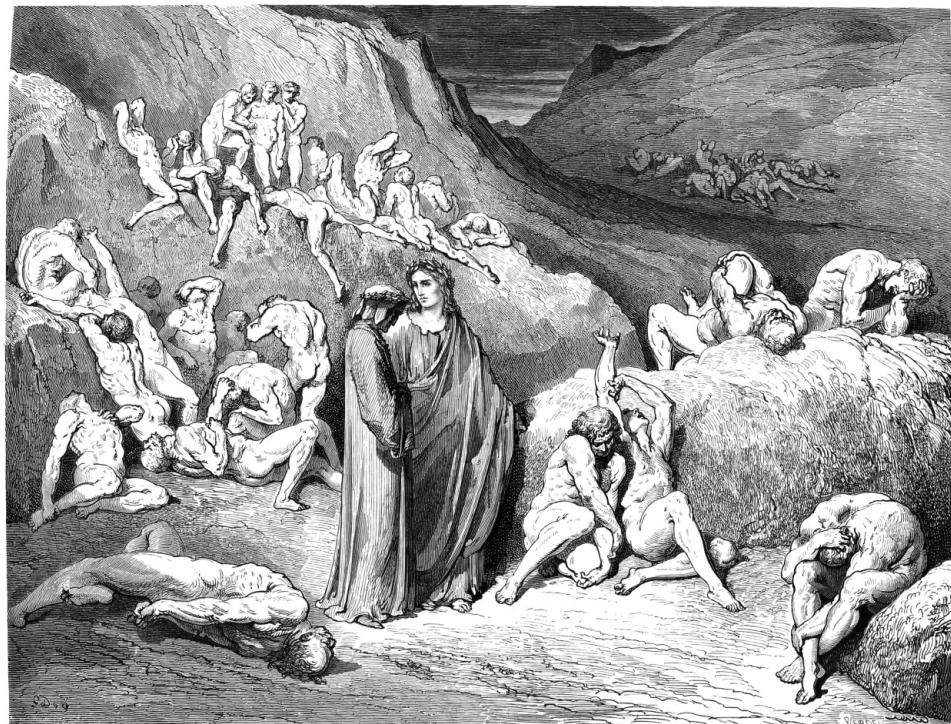
*"...lo fondo, la 've la ministra
de l'alto Sire infallibil giustizia
punisce i falsador..."*

—V01, c29(2)

*"...the depth, wherein
The minister of the most mighty Lord,
All-searching Justice, dooms to punishment
The forgers..."*

—B01, c29(2)

1.61 Canto 29(3)



*"Io vidi due sedere a sé poggiati,
com'a scaldar si poggia tegghia a tegghia,"*
—V01, c29(3)

*"...two I mark'd, that sat
Propp'd 'gainst each other, as two brazen pans
Set to retain the heat. . . ."*
—B01, c29(3)

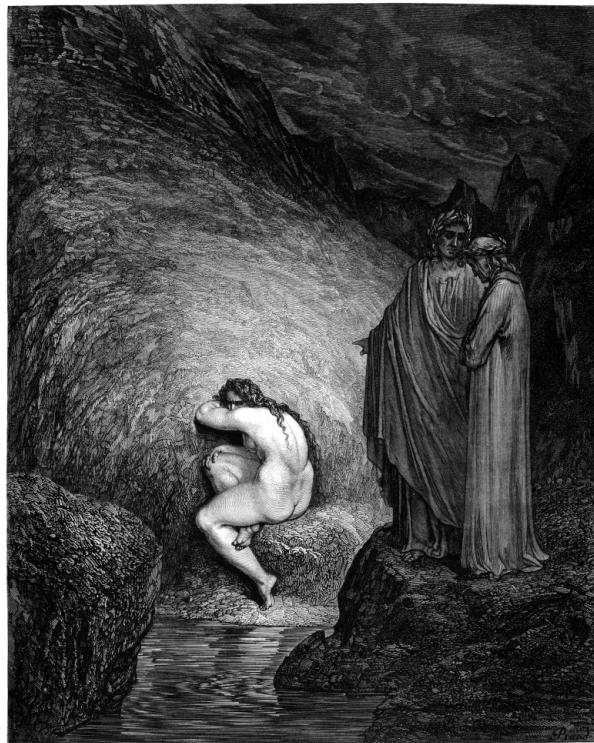
1.62 Canto 30(1)

"...io vidi in due ombre smorte e nude,
che mordendo correvan..."

—V01, c30(1)

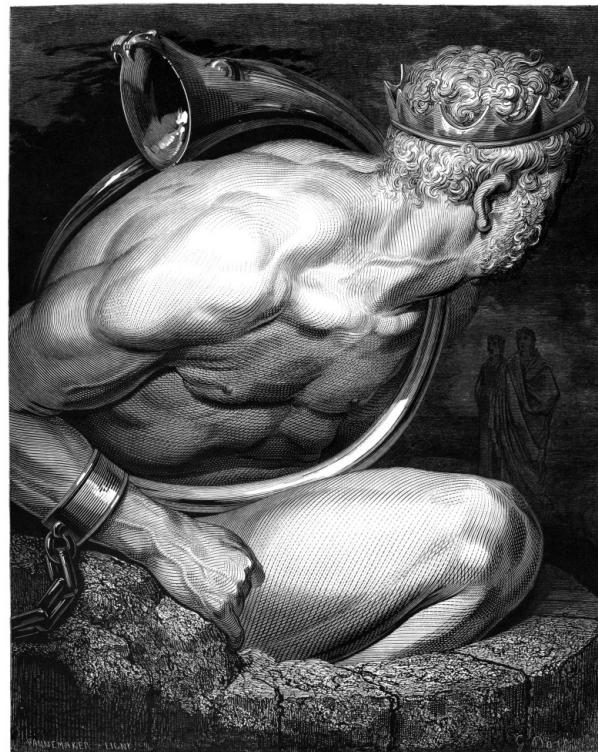
"...two pale and naked ghost I saw
That gnarling wildly scamper'd, . . . "

—B01, c30(1)

1.63 Canto 30(2)

"... «Quell'è l'anima antica
di Mirra scellerata, . . . »
—V01, c30(2)

"... 'That is the ancient soul
Of wretched Myrrha,' . . . "
—B01, c30(2)

1.64 Canto 31(1)

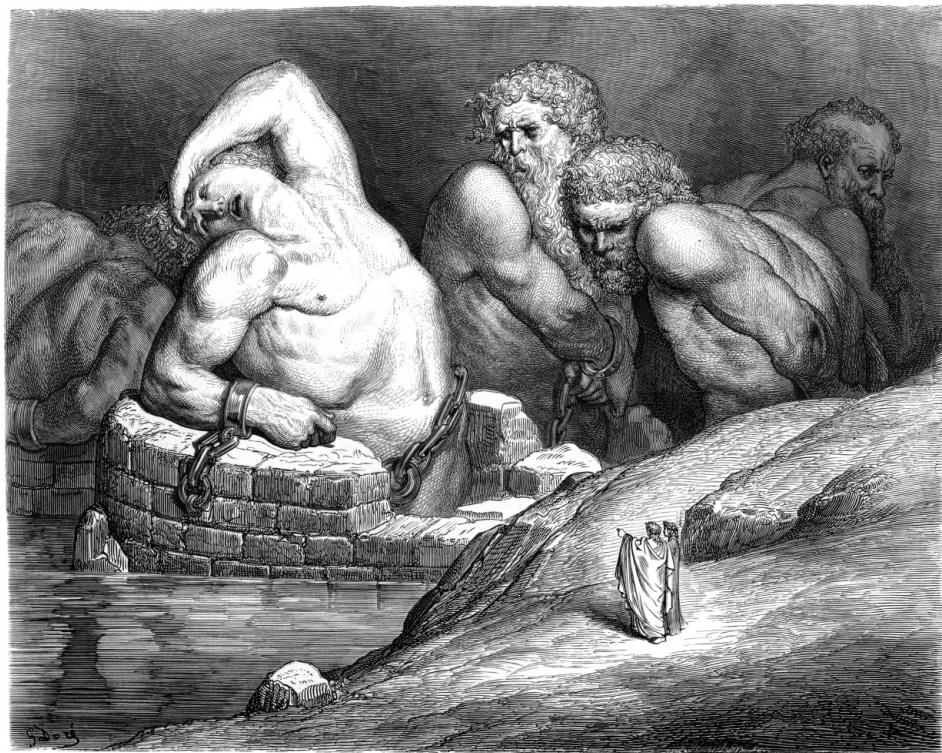
*"questi è Nembrotto per lo cui mal coto
pur un linguaggio nel mondo non s'usa."*

—V01, c31(1)

*"...Nimrod is this,
Through whose ill counsel in the world no more
One tongue prevails. . . ."*

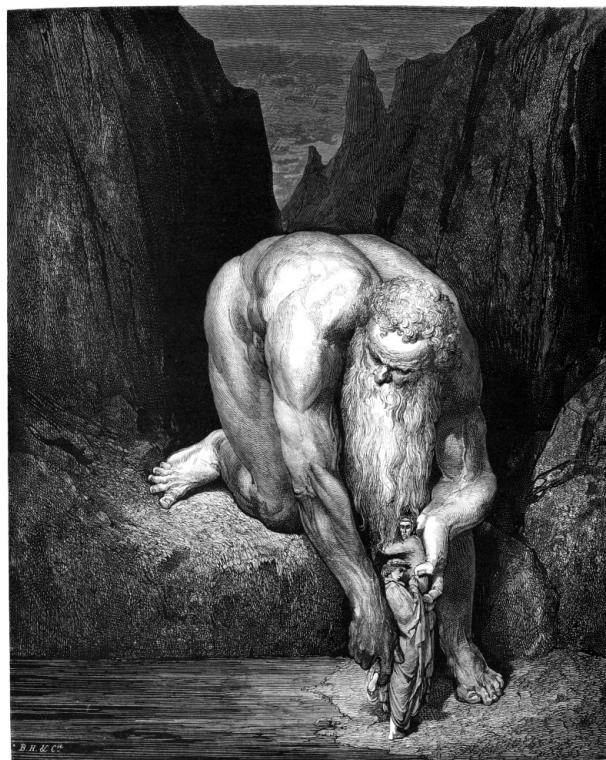
—B01, c31(1)

1.65 Canto 31(2)



"«Questo superbo volle esser esperto
di sua potenza contra 'l sommo Giove»,"
—V01, c31(2)

"... 'This proud one
Would of his strength against almighty Jove
Make trial,' . . . "
—B01, c31(2)

1.66 Canto 31(3)

"Ma lievemente al fondo che divora
Lucifero con Giuda, ci sposò;"
—V01, c31(3)

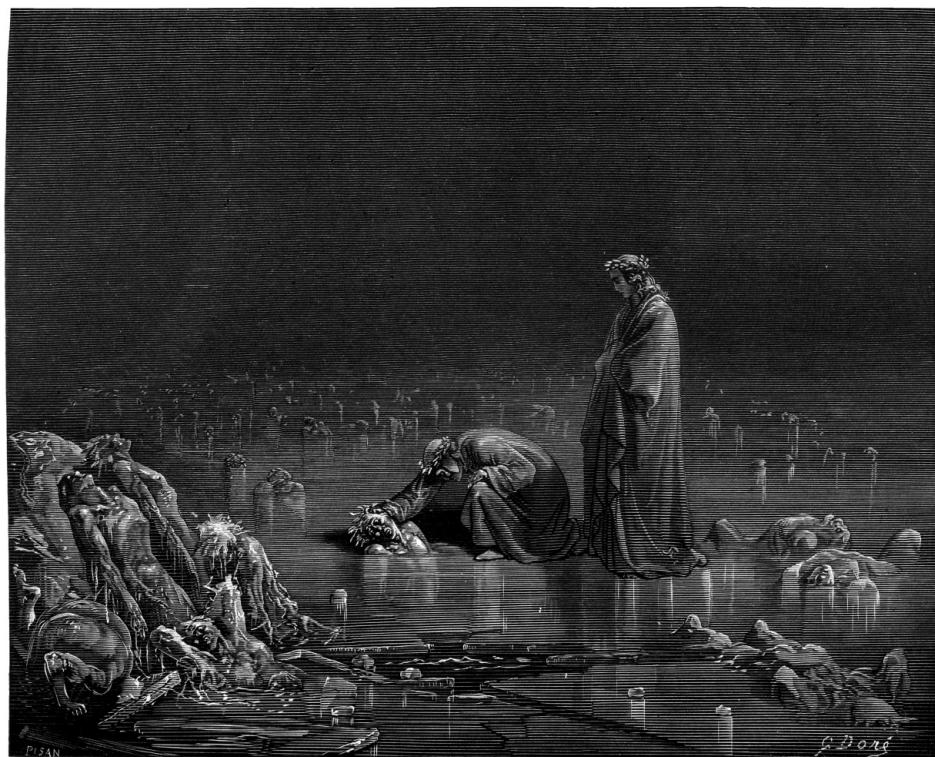
"...in th' abyss,
That Lucifer with Judas low ingulfs,
lightly he plac'd us; . . . "
—B01, c31(3)

1.67 Canto 32(1)



*"...insin là dove appar vergogna
eran l'ombre dolenti ne la ghiaccia,"*
—V01, c32(1)

*"...to where modest shame appears, thus low
Blue pinch'd and shrin'd in ice the spirits stood,"*
—B01, c32(1)

1.68 Canto 32(2)

"...lo presi per la cuticagna,
e dissi: «El converrà che tu ti nomi,
o che capel qui sù non ti rimagna»."
—V01, c32(2)

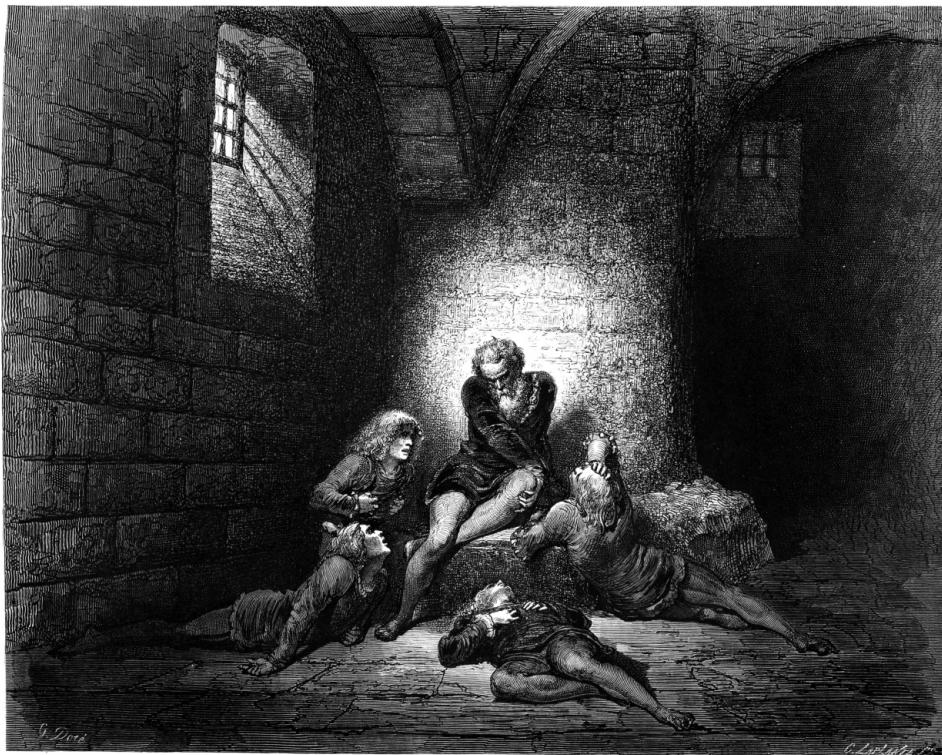
"...seizing on his hinder scalp, I cried:
'Name thee, or not a hair shall tarry here.'"
—B01, c32(2)

1.69 Canto 32(3)



"...io vidi due ghiacciati in una buca,
sì che l'un capo a l'altro era cappello;"
—V01, c32(3)

"...I beheld two spirits by the ice
Pent in one hollow, that the head of one
Was cowl unto the other; . . ."
—B01, c32(3)

1.70 Canto 33(1)

"...un poco di raggio si fu messo
nel doloroso carcere, e io scorsi
per quattro visi il mio aspetto stesso,"
—V01, c33(1)

"...a faint beam
Had to our doleful prison made its way,
And in four countenances I descry'd
The image of my own, . . ."
—B01, c33(1)

1.71 Canto 33(2)



"Gaddo mi si gittò disteso a' piedi,
dicendo: «Padre mio, ché non mi aiuti?»."
—V01, c33(2)

"...Geddo at my feet
Outstretch'd did fling him, crying, 'Hast no help
For me, my father!'..."
—B01, c33(2)

1.72 Canto 33(3)

"...come tu mi vedi,
vid'io cascar li tre ad uno ad uno
tra 'l quinto dì e 'l sesto; . . ."
—V01, c33(3)

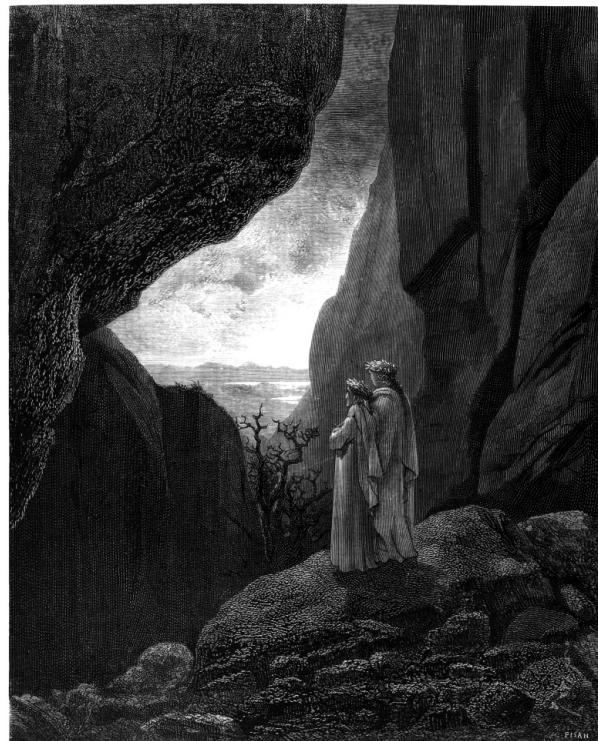
"Plainly as thou seest me, saw I the three
Fall one by one 'twixt the fifth day and sixth:
—B01, c33(3)

1.73 Canto 34(1)



"...ecco il loco
ove convien che di fortezza t'armi»."
—V01, c34(1)

"... lo the place,
Where thou hast need to arm thy heart with strength.'"
—B01, c34(1)

1.74 Canto 34(2)

*"Lo duca e io per quel cammino ascoso
intrammo a ritornar nel chiaro mondo;"*
—V01, c34(2)

*"...By that hidden way
My guide and I did enter, to return
To the fair world: . . . "*
—B01, c34(2)

1.75 Canto 34(3)

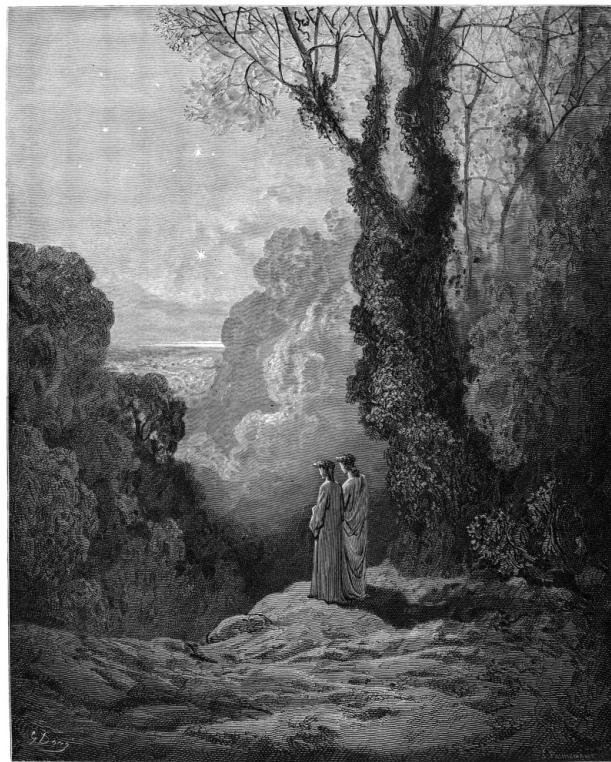
"...quindi uscimmo a riveder le stelle."
—V01, c34(3)

"Thus issuing we again beheld the stars."
—B01, c34(3)

Book 2

Purgatory

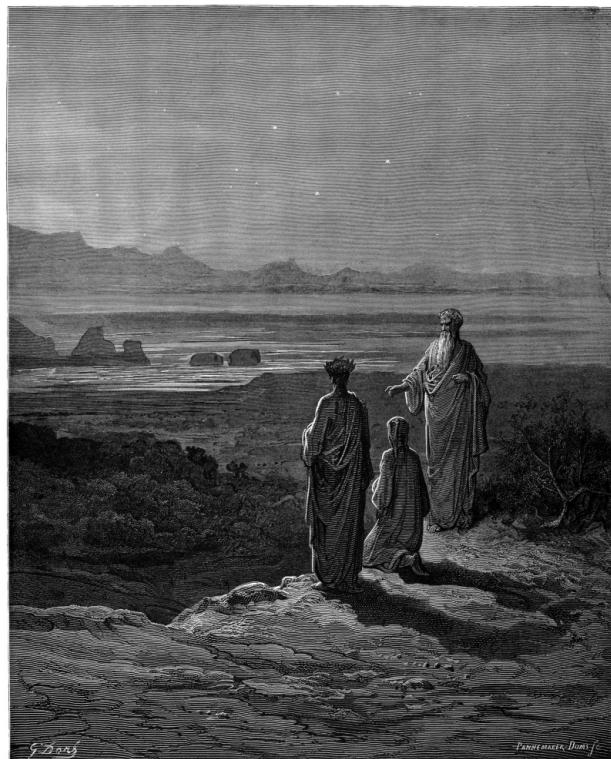
2.1 Canto 01(1)



"...*vidi quattro stelle
non viste mai fuor ch'a la prima gente.*"
—V02, c01(1)

"...*I saw
Four stars ne'er seen before save by the ken
Of our first parents. . . .*"
—B02, c01(1)

2.2 Canto 01(2)



"vidi presso di me un veglio solo,"
—V02, c01(2)

*"I saw an old man standing by my side
Alone, ..."*
—B02, c01(2)

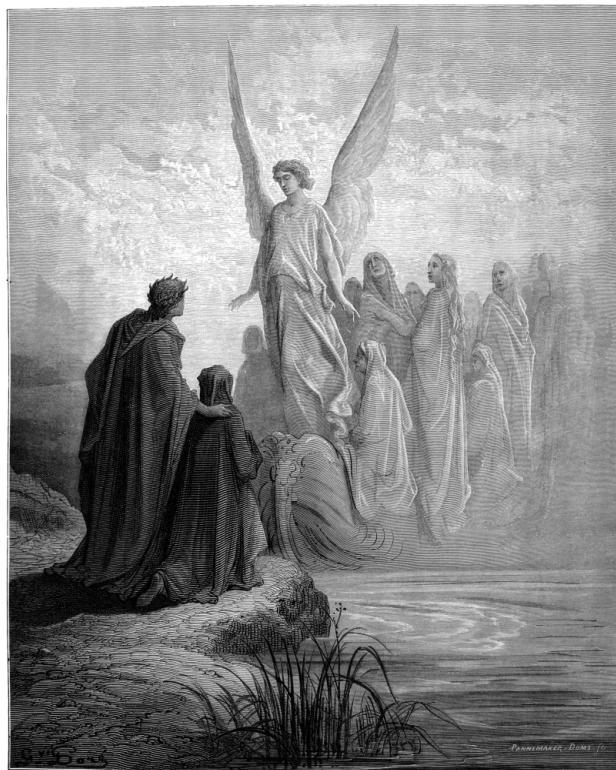
2.3 Canto 02(1)



"...come più e più verso noi venne
l'uccel divino, più chiaro appariva:
—V02, c02(1)

"As more and more toward us came, more bright
Appear'd the bird of God, . . ."
—B02, c02(1)

2.4 Canto 02(2)



"«*In exitu Israel de Aegypto*»
cantavan tutti insieme ad una voce"
—V02, c02(2)

"'*In Exitu Israel de Aegypto;*'
All with one voice together sang, . . ."
—B02, c02(2)

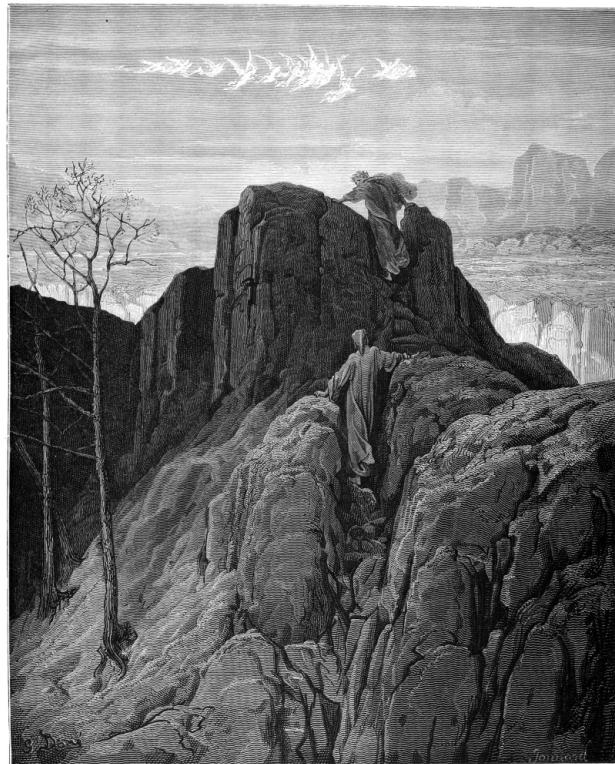
2.5 Canto 03



"da man sinistra m'appari una gente
d'anime, che movieno i piè ver' noi,"
—V02, c03

"...I gaz'd upward round the stony height,
Of spirits, that toward us mov'd their steps,"
—B02, c03

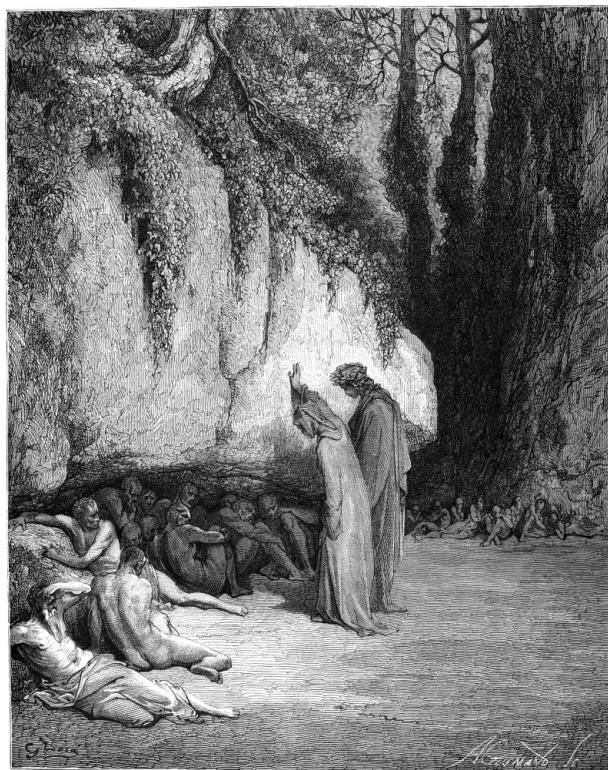
2.6 Canto 04(1)



"Noi salavam per entro 'l sasso rotto,"
—V02, c04(1)

"We through the broken rock ascended, . . . "
—B02, c04(1)

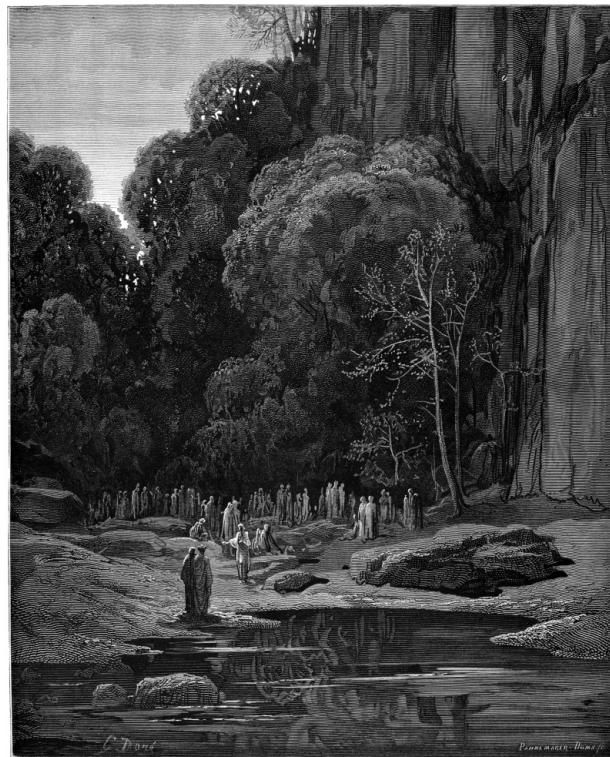
2.7 Canto 04(2)



*"...ivi eran persone
che si stavano a l'ombra dietro al sasso
come l'uom per negghienza a star si pone."*
—V02, c04(2)

*"...there were some, who in the shady place
Behind the rock were standing, as a man
Thru' idleness might stand. . . ."*
—B02, c04(2)

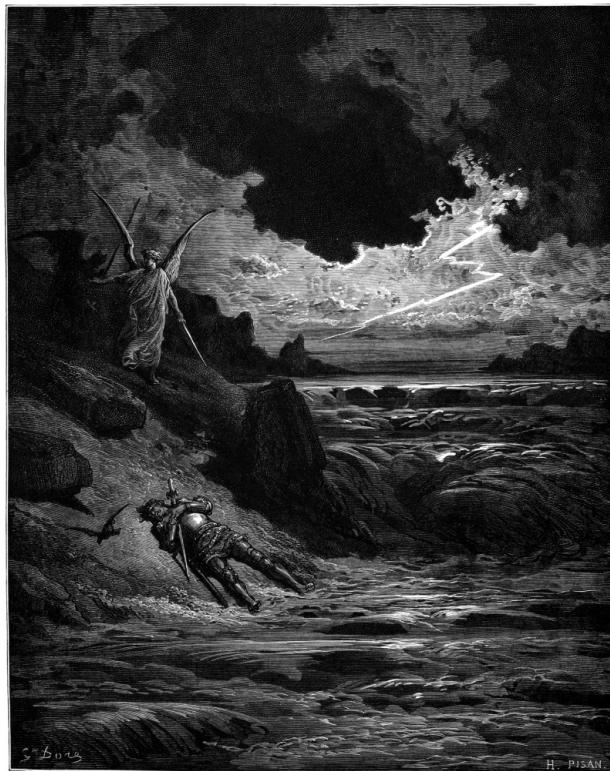
2.8 Canto 05(1)



"...per la costa di traverso
venivan genti innanzi a noi un poco,
cantando «Miserere»..."
—V02, c05(1)

"...traverse along the hill there came,
A little way before us, some who sang
The 'Miserere'..."
—B02, c05(1)

2.9 Canto 05(2)



*"Lo corpo mio gelato in su la foce
trovò l'Archian rubesto; . . . "*

—V02, c05(2)

*"...My stiffen'd frame
Laid at his mouth the fell Archiano found,"*

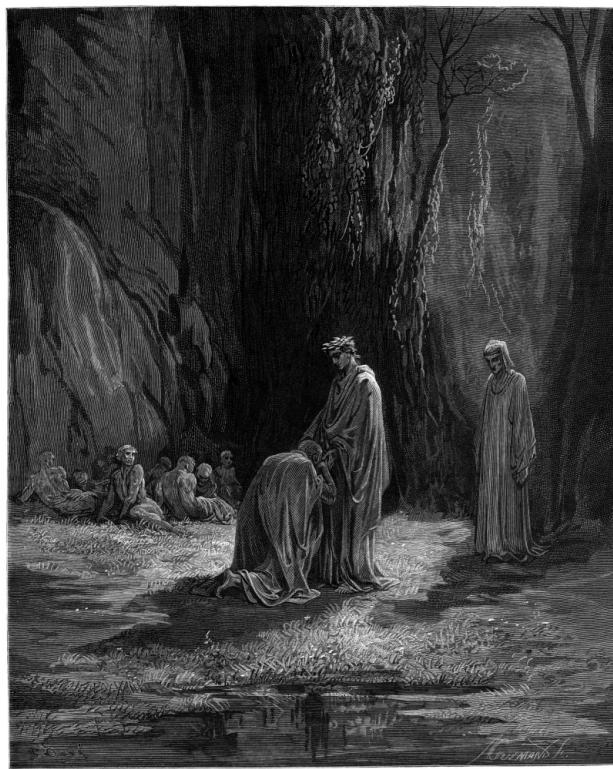
—B02, c05(2)

2.10 Canto 05(3)



"«ricorditi di me, che son la Pia:
Siena mi fé, disfecemi Maremma:»"
—V02, c05(3)

"...remember me.
I once was Pia. Sienna gave me life,
Maremma took it from me. . . ."
—B02, c05(3)

2.11 Canto 07(1)

*"...chinò le ciglia,
e umilmente ritornò ver' lui,
e abbracciòl là 've 'l minor s'appiglia."*
—V02, c07(1)

*"...downward bent his eyes,
And drawing near with reverential step,
Caught him, where of mean estate might clasp
His lord. . . ."*
—B02, c07(1)

2.12 Canto 07(2)



"«*Salve, Regina*» in sul verde e 'n su' fiori//quindi seder
cantando anime vidi,"
—V02, c07(2)

"'*Salve Regina*, 'on the grass and flowers
Here chanting I beheld those spirits sit'"
—B02, c07(2)

2.13 Canto 08

*"fuggì 'l serpente, e li angeli dier volta,
suso a le poste rivotando iguali."*
—V02, c08

*"The serpent fled; and to their stations back
The angels up retum'd with equal flight."*
—B02, c08

2.14 Canto 09(1)



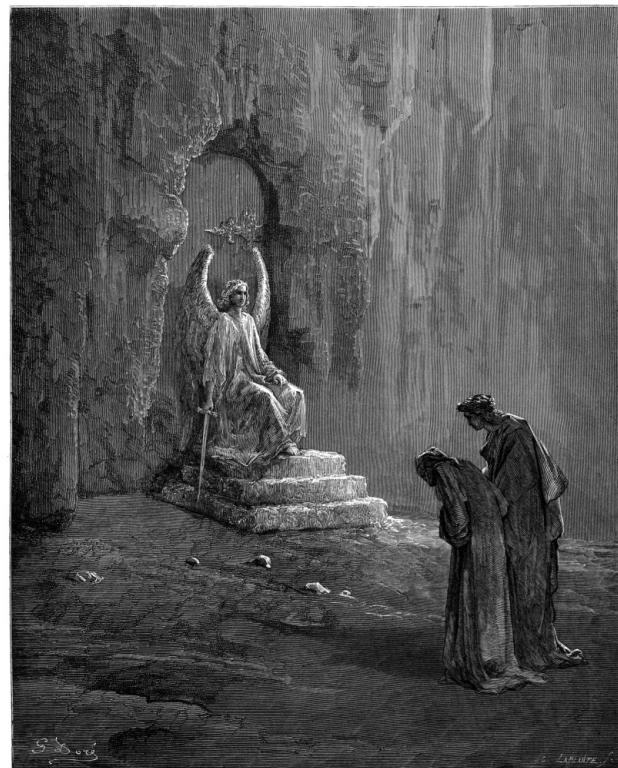
*"La concubina di Titone antico
già s'imbiancava al balco d'oriente,
fuor de le braccia del suo dolce amico;"*
—V02, c09(1)

*"Now the fair consort of Tithonus old,
Arisen from her mate's beloved arms,
Look'd palely o'er the eastern cliff: . . . "*
—B02, c09(1)

2.15 Canto 09(2)

*"terribil come folgor descendesse,
e me rapisse suso infino al foco."*
—V02, c09(2)

*"Terrible as the lightning rush'd he down,
And snatch'd me upward even to the fire."*
—B02, c09(2)

2.16 Canto 09(3)

*"vidil seder sovra 'l grado sovrano,
tal ne la faccia ch'io non lo soffersi;"*
—V02, c09(3)

*"I mark'd him seated on the highest step,
In visage such, as past my power to bear."*
—B02, c09(3)

2.17 Canto 10



"...non pur Policledo,
ma la natura lì avrebbe scorno."
—V02, c10

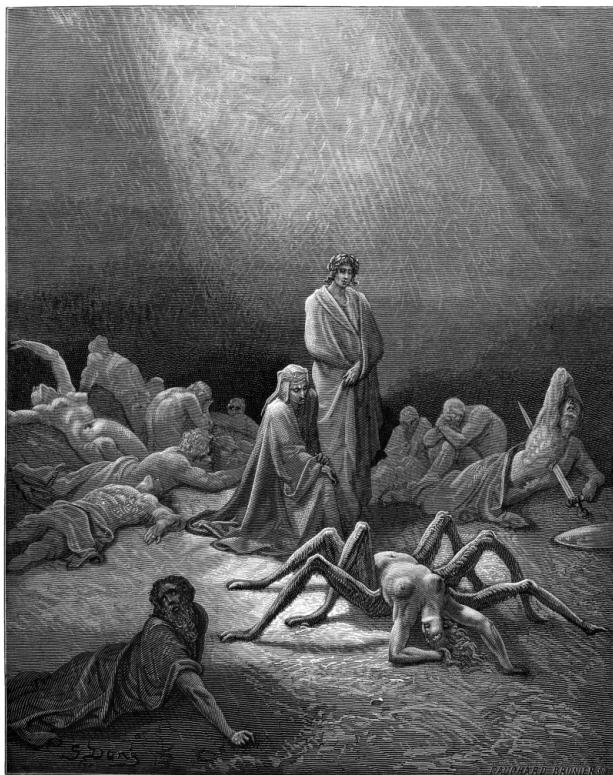
"...not there alone
Had Polycletus, but e'en nature's self
Been sham'd. . . ."
—B02, c10

2.18 Canto 11

*"quell'ombre orando, andavan sotto 'l pondo,
simile a quel che tal volta si sogna,"*
—V02, c11

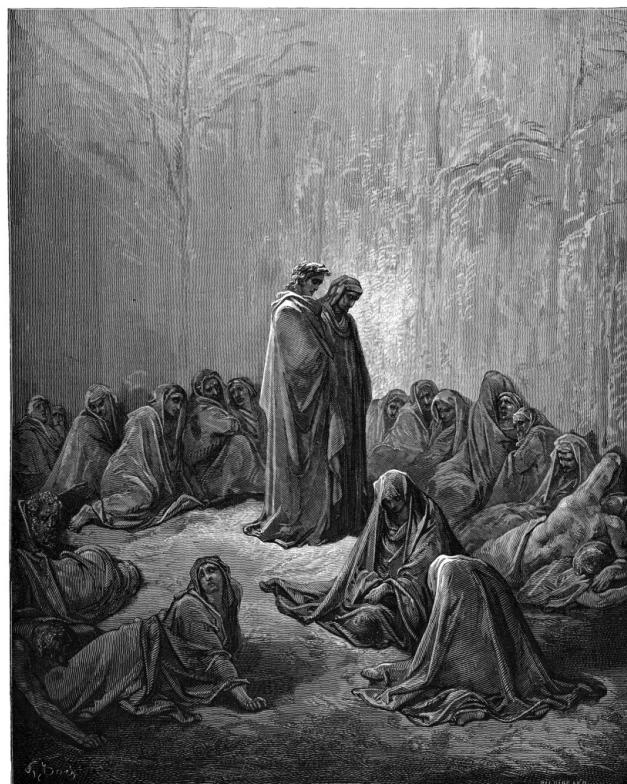
*"Those spirits went beneath a weight like that
We sometimes feel in dreams, . . ."*
—B02, c11

2.19 Canto 12



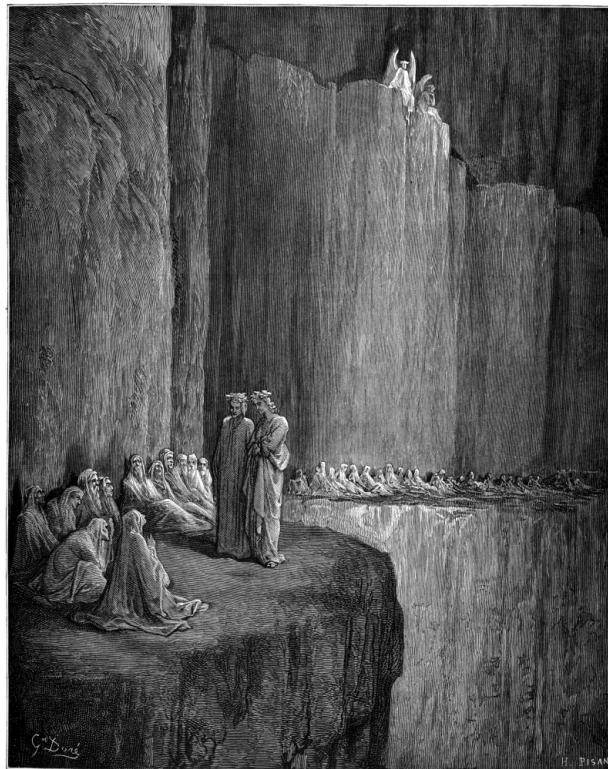
*"O folle Aragne, sì vedea io te
già mezza ragna, . . . "*
—V02, c12

*"O fond Arachne! thee I also saw
Half spider now . . . "*
—B02, c12

2.20 Canto 13(1)

*"...vedrai gente innanzi a noi sedersi,
e ciascuno è lungo la grotta assiso».*"
—V02, c13(1)

*"...thou shalt see
A multitude before thee seated, each
Along the shelving grot.'... "*
—B02, c13(1)

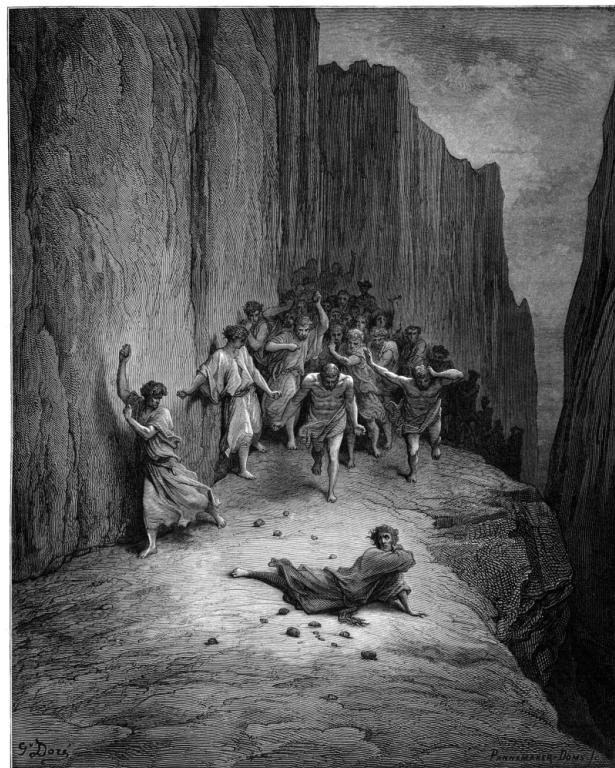
2.21 Canto 13(2)

*"Savia non fui, avvegna che Sapìa
fossi chiamata, e fui de li altrui danni
più lieta assai che di ventura mia."*

—V02, c13(2)

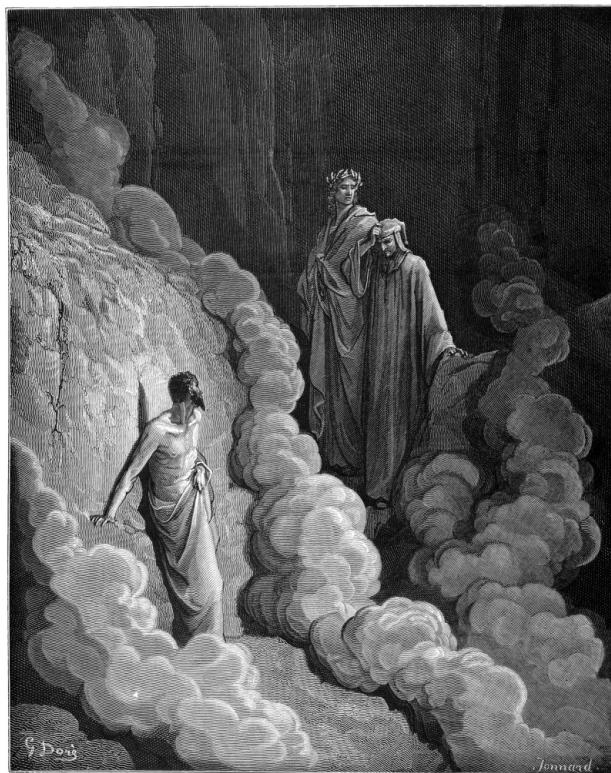
*"...Though Sapia nam'd
In sapience I excell'd not, gladder far
Of others' hurt, than of the good befell me."*

—B02, c13(2)

2.22 Canto 15

*"...vidi genti accese in foco d'ira
con pietre un giovinetto ancider, . . . "*
—V02, c15

*"...I saw
A multitude, in fury burning, slay
With stones a stripling youth, . . . "*
—B02, c15

2.23 Canto 16(1)

"...tu chi se' che 'l nostro fummo fendi,"
—V02, c16(1)

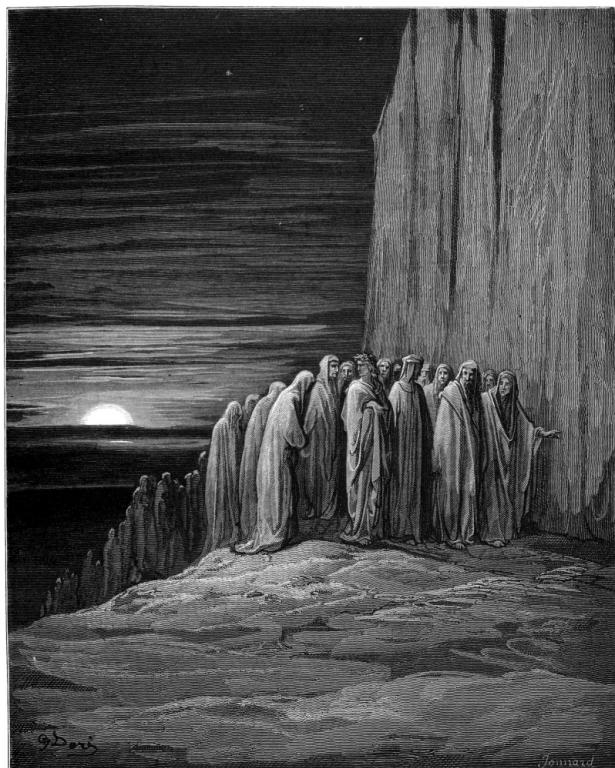
"...who art thou, that through our smoke dost
cleave?..."
—B02, c16(1)

2.24 Canto 16(2)

*"Vedi l'albor che per lo fummo raia
già biancheggiare, . . . "*
—V02, c16(2)

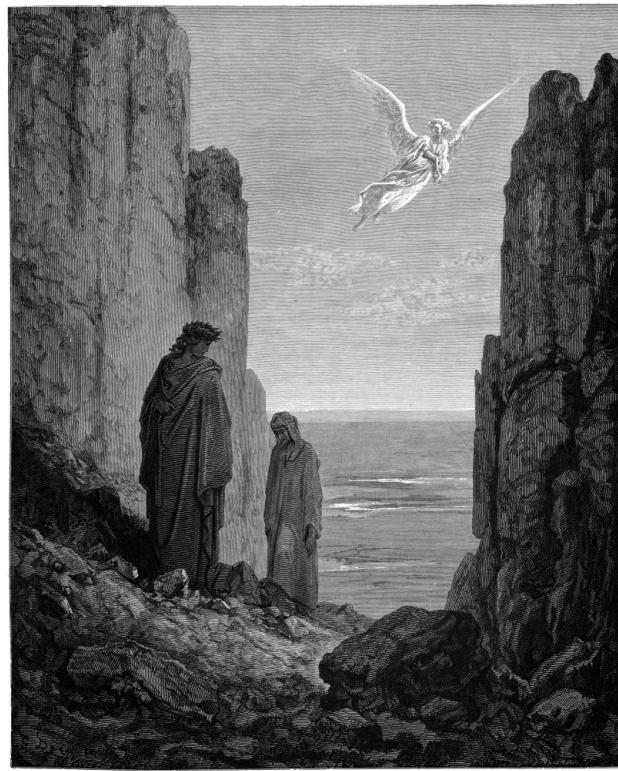
*"...Behold
The dawn with white ray glimm'ring through the mist."*
—B02, c16(2)

2.25 Canto 18



"...studio di ben far grazia rinverda»."
—V02, c18

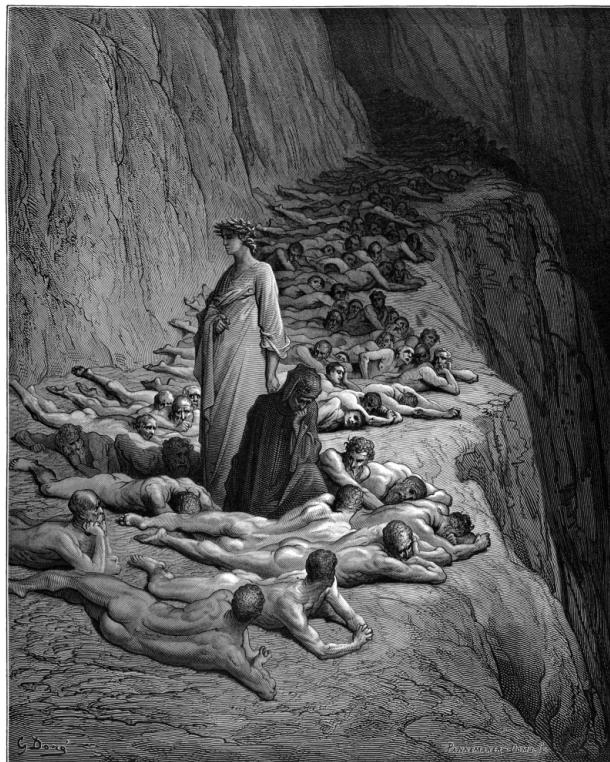
"...Hearty zeal
To serve reanimates celestial grace. '"
—B02, c18

2.26 Canto 19(1)

*"Seguendo lui, portava la mia fronte
come colui che l'ha di pensier carca,"*
—V02, c19(1)

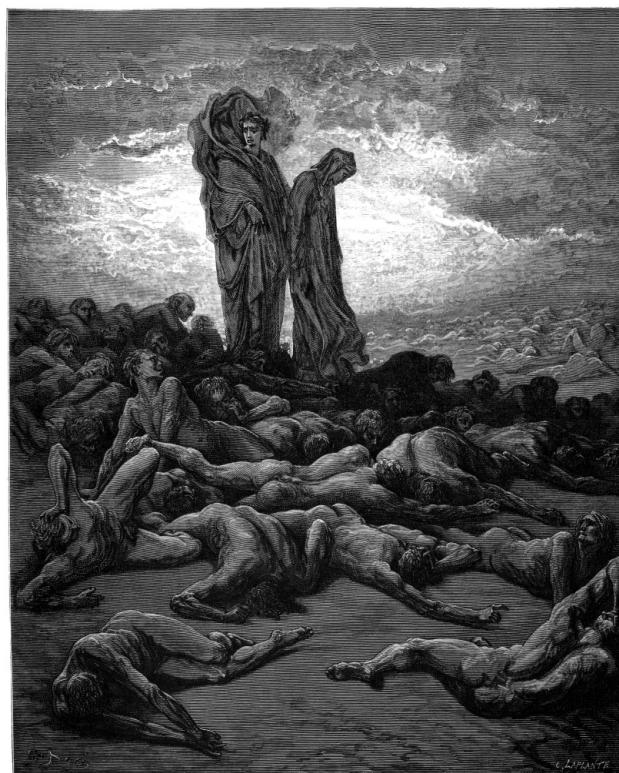
*"...I follow'd, stooping low
My forehead, as a man, o'ercharg'd with thought,"*
—B02, c19(1)

2.27 Canto 19(2)



*"Sì come l'occhio nostro non s'aderse
in alto, fisso a le cose terrene,
così giustizia qui a terra il merse."
—V02, c19(2)*

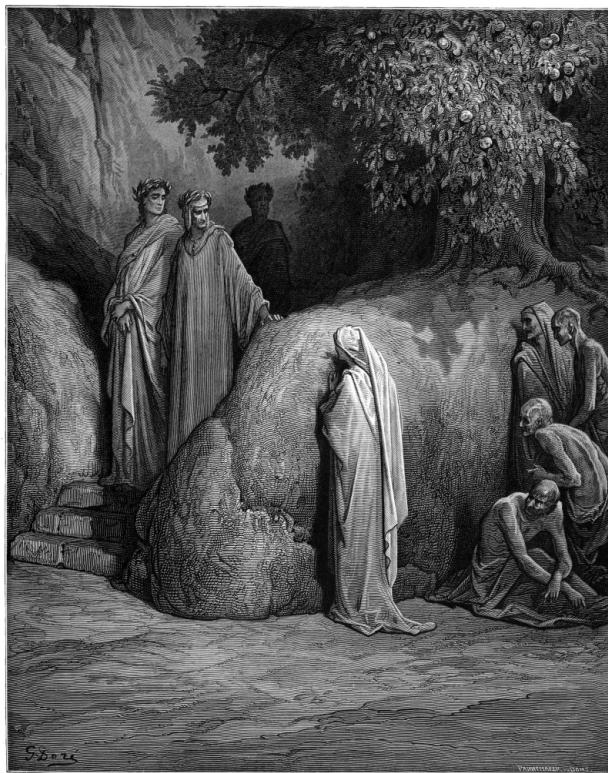
*"...E'en as our eyes
Fasten'd below, nor e'er to loftier clime
Were lifted, thus hath justice level'd us
Here on the earth. . . ."
—B02, c19(2)*

2.28 Canto 20

*"No' istavamo immobili e sospesi
come i pastor che prima udir quel canto,"*
—V02, c20

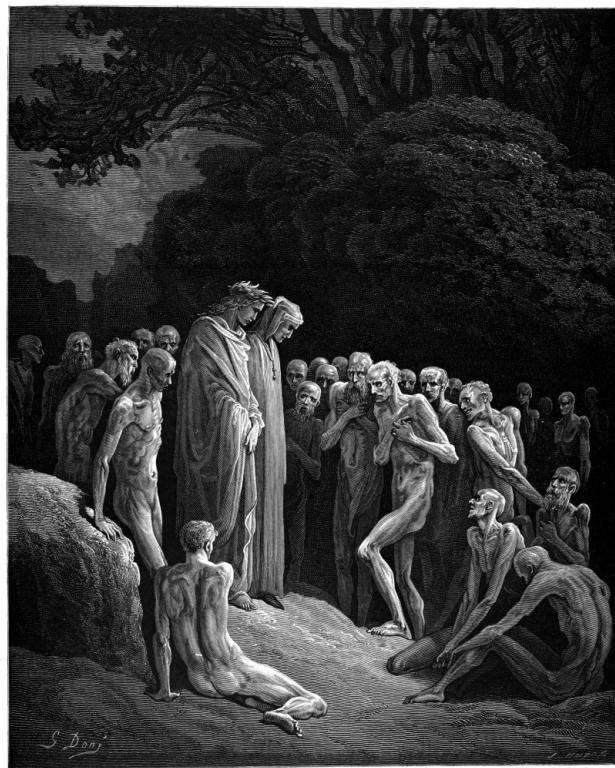
*"... We stood
Immovably suspended, like to those,
The shepherds, who first heard in Bethlehem's field
That song: ... "*
—B02, c20

2.29 Canto 23



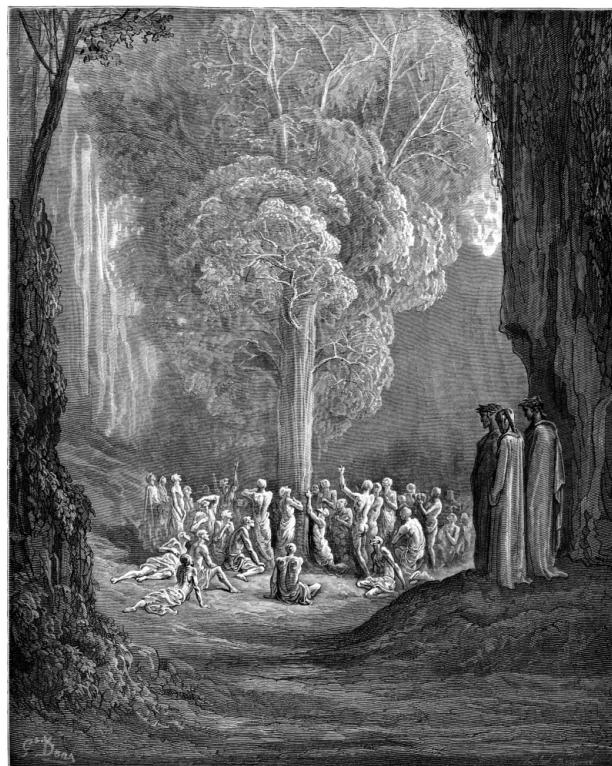
*"...ecco del profondo de la testa
volse a me li occhi un'ombra e guardò fiso;"*
—V02, c23

*"...lo! a spirit turn'd his eyes
In their deep-sunken cell, and fasten'd them
On me, . . . "*
—B02, c23

2.30 Canto 24(1)

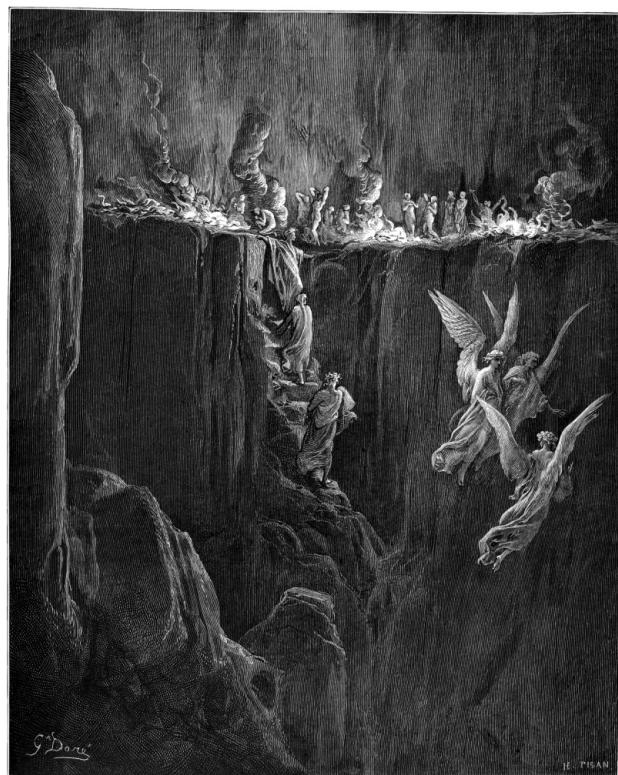
*"...l'ombre, che parean cose rimorte,
per le fosse de li occhi ammirazione
traean di me, di mio vivere accorte."*
—V02, c24(1)

*"...The shadowy forms,
That seem'd things dead and dead again, drew in
At their deep-delved orbs rare wonder of me,
Perceiving I had life; . . . "*
—B02, c24(1)

2.31 Canto 24(2)

*"Vidi gente sott'esso alzar le mani
e gridar non so che verso le fronde,"*
—V02, c24(2)

*"Beneath it were a multitude, that rais'd
Their hands, and shouted forth I know not What
Unto the boughs; . . . "*
—B02, c24(2)

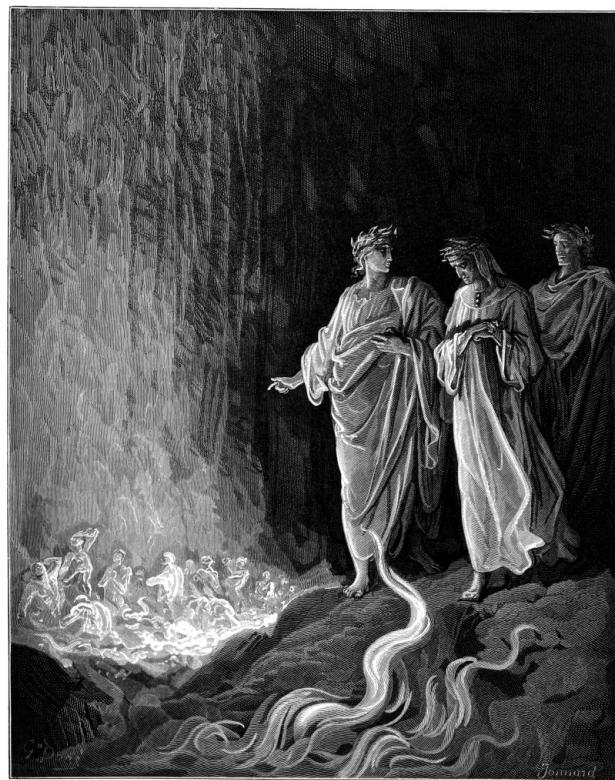
2.32 Canto 25

*"Lo duca mio dicea: «Per questo loco
si vuol tenere a li occhi stretto il freno,
però ch'errar potrebbesi per poco»."*

—V02, c25

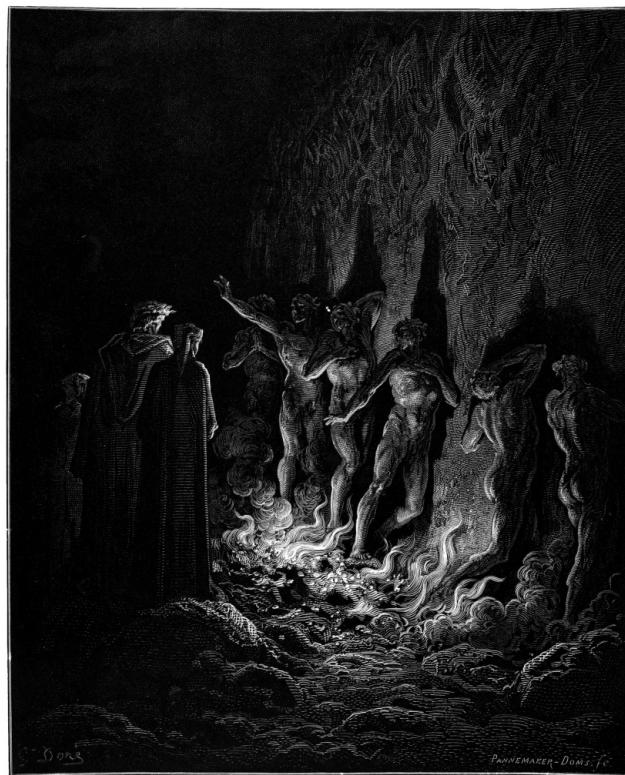
*"...thus th' instructor warn'd:
'Strict rein must in this place direct the eyes.
A little swerving and the way is lost.'"*

—B02, c25

2.33 Canto 26(1)

"... «Guarda: giovi ch'io ti scaltro»;"
—V02, c26(1)

"...'Look thou well.
Avail it that I caution thee.'..."
—B02, c26(1)

2.34 Canto 26(2)

"...verso me, quanto potean farsi,
certi si fero, sempre con riguardo
di non uscir dove non fosser arsi."
—V02, c26(2)

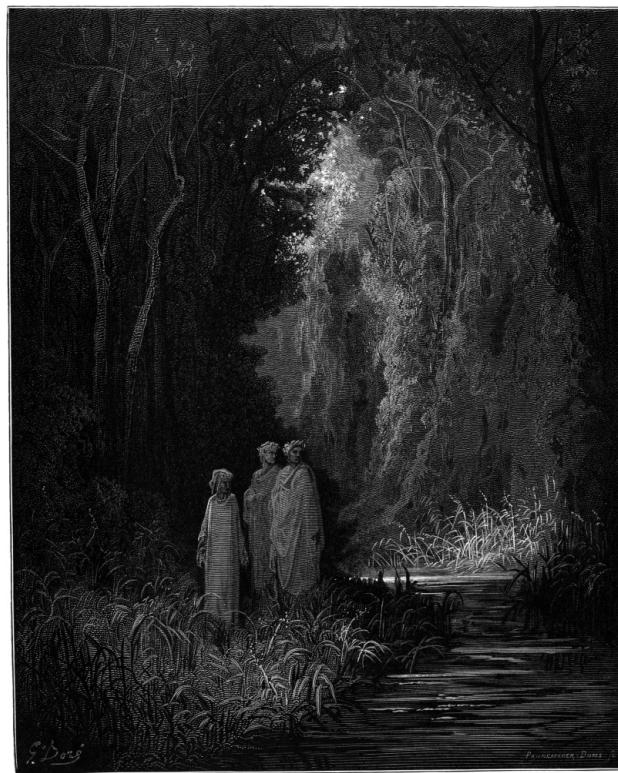
"...to obtain what certainty they might,
Stretch'd towards me, careful not to overpass
The burning pale. . . ."
—B02, c26(2)

2.35 Canto 27



*"giovane e bella in sogno mi parea
donna vedere andar per una landa"*
—V02, c27

*"A lady young and beautiful, I dream'd,
Was passing o'er a lea; . . . "*
—B02, c27

2.36 Canto 28

*"...ecco più andar mi tolse un rio,
che 'nver' sinistra con sue picciole onde
piegava l'erba che 'n sua ripa uscìo."*

—V02, c28

*"...behold! my path
Was bounded by a rill, which to the left
With little rippling waters bent the grass,
That issued from its brink. . . ."*

—B02, c28

2.37 Canto 29(1)



*"Sotto così bel ciel com'io diviso,
ventiquattro seniori, a due a due,
coronati venien di fiordaliso."*

—V02, c29(1)

*"...Beneath a sky
So beautiful, came foul and-twenty elders,
By two and two, with flower-de-luces crown'd."*

—B02, c29(1)

2.38 Canto 29(2)

*"Tre donne in giro da la destra rota
venian danzando; . . ."*
—V02, c29(2)

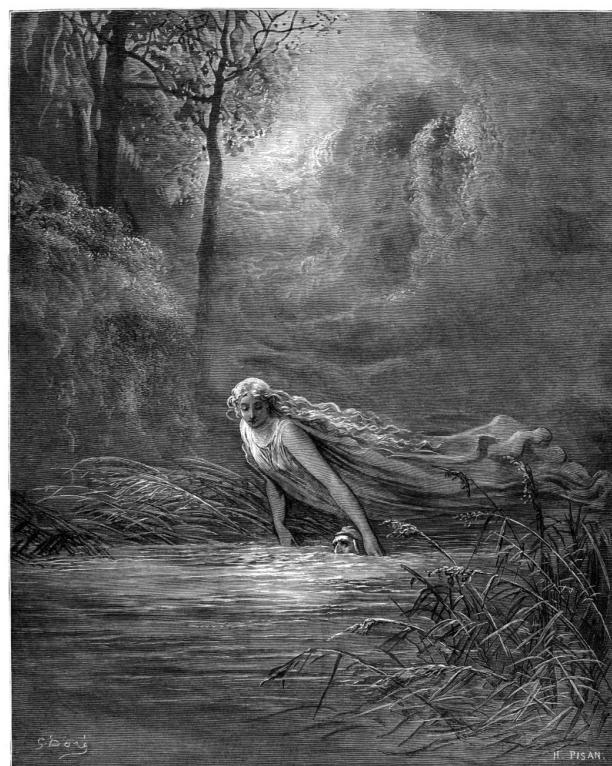
*"...Three nymphs
at the right wheel, came circling in smooth dance;"*
—B02, c29(2)

2.39 Canto 30



*"vidi la donna che pria m'appario
velata sotto l'angelica festa,
drizzar li occhi ver' me di qua dal rio."*
—V02, c30

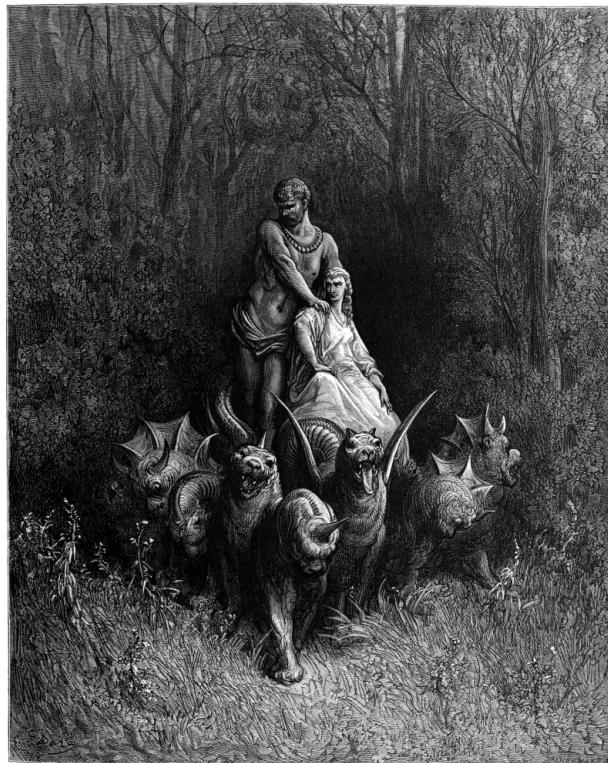
"Towards me, across the stream, she bent her eyes;"
—B02, c30

2.40 Canto 31

*"La bella donna ne le braccia aprissi;
abbracciommi la testa e mi sommerse
ove convenne ch'io l'acqua inghiottissi."*
—V02, c31

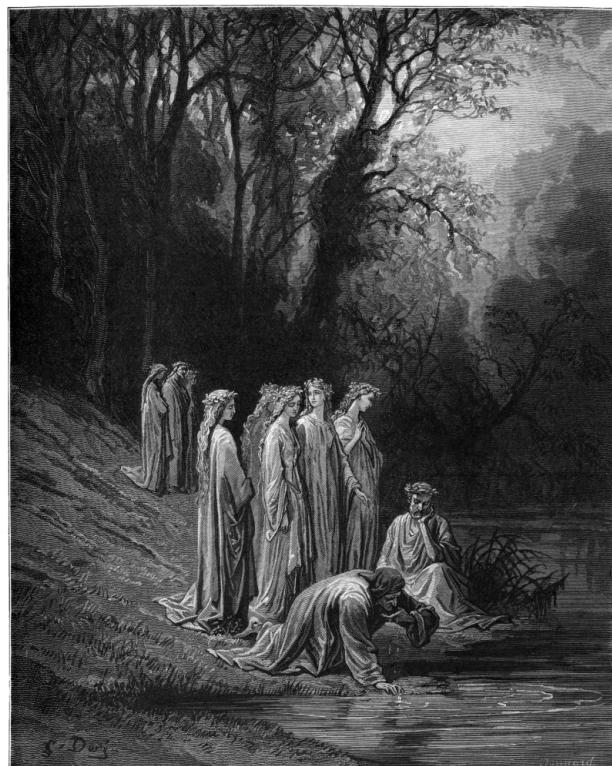
*"The beauteous dame, her arms expanding, clasp'd
My temples, and immers'd me, where 't was fit
The wave should drench me: . . . "*
—B02, c31

2.41 Canto 32



*"Sicura, quasi rocca in alto monte,
seder sovresso una puttana sciolta
m'apparve con le ciglia intorno pronte;"*
—V02, c32

*"O'er it me thought there sat, secure as rock
On mountain's lofty top, a shameless whore,
Whose ken rov'd loosely round her. . . ."*
—B02, c32

2.42 Canto 33

*"Io ritornai da la santissima onda
rifatto sì come piante novelle
rinnovellate di novella fronda,
puro e disposto a salire alle stelle."*

—V02, c33

*"I return'd
From the most holy wave, regenerate,
If 'en as new plants renew'd with foliage new,
Pure and made apt for mounting to the stars. . . ."*

—B02, c33

Book 3

Heaven

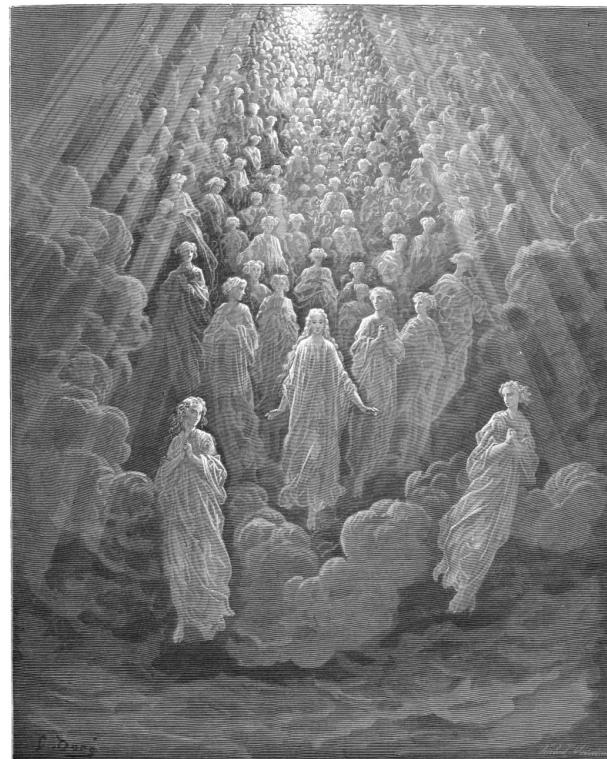
3.1 Canto 03



*"...se la mente tua ben sé riguarda,
non mi ti celerà l'esser più bella,"*
—V03, c03

*"...if thy mind observe me well, this form,
With such addition grac'd of loveliness,
Will not conceal me long, . . . "*
—B03, c03

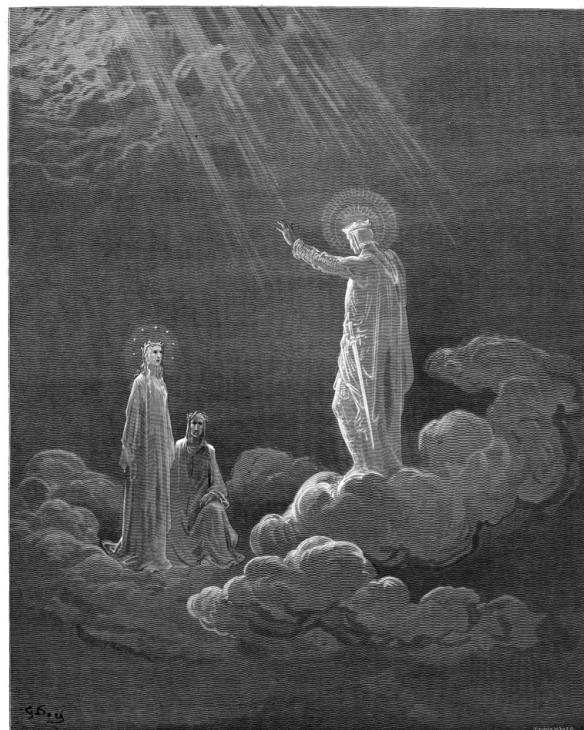
3.2 Canto 05



*"sì vid'io ben più di mille splendori
trarsi ver' noi, e in ciascun s'udìa:"*
—V03, c05

*"..so drew
Full more than thousand splendours towards us, . . . "*
—B03, c05

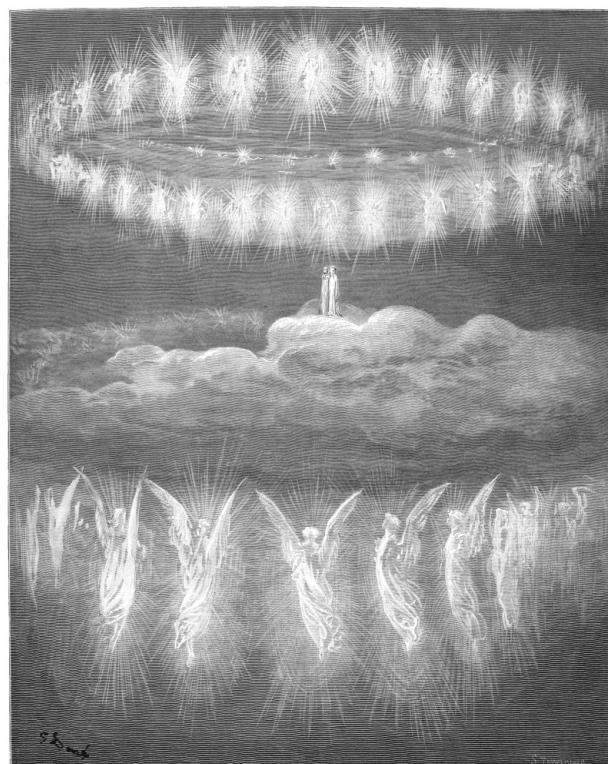
3.3 Canto 08



"... «Il mondo m'ebbe
giù poco tempo; e se più fosse stato,
molto sarà di mal, che non sarebbe.»
—V03, c08

"'A short date below
The world possess'd me. Had the time been more,
Much evil, that will come, had never chanc'd. . . ."
—B03, c08

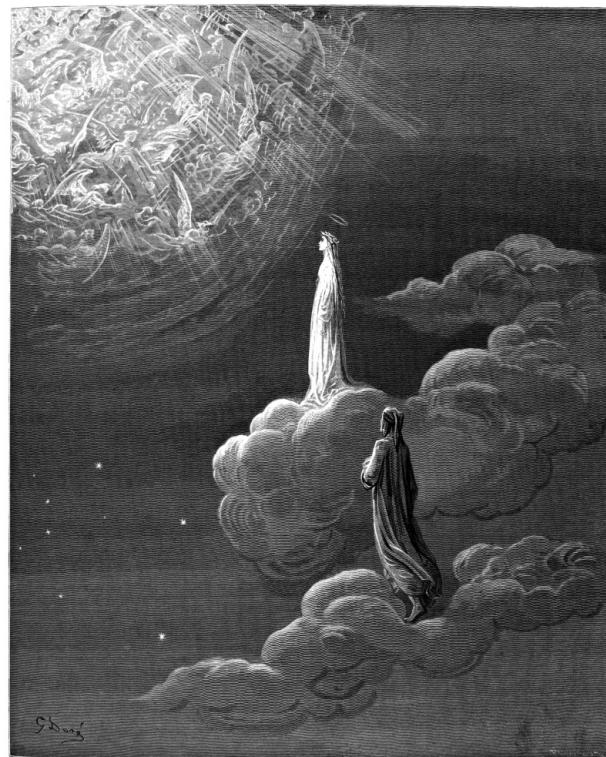
3.4 Canto 12



*"a rotar cominciò la santa mola;
e nel suo giro tutta non si volse
prima ch'un'altra di cerchio la chiuse,"*
—V03, c12

*"...straight the holy mill
Began to wheel, nor yet had once revolv'd,
Or ere another, circling, compass'd it,"*
—B03, c12

3.5 Canto 14(1)



"...con tanto lucore e tanto robbi
m'apparvero splendor dentro a due raggi,"
—V03, c14(1)

"...With such mighty sheen
And mantling crimson, in two listed rays
The splendours shot before me,"
—B03, c14(1)

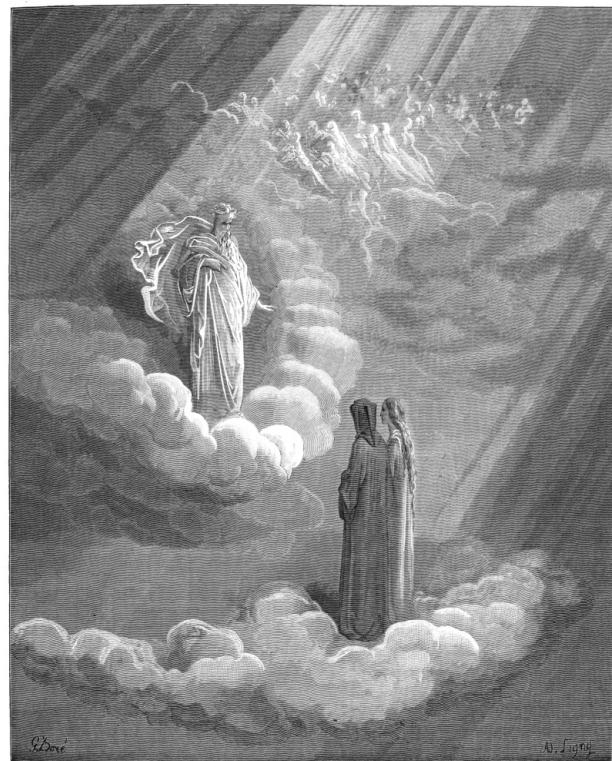
3.6 Canto 14(2)



"...quella croce lampeggiava Cristo,"
—V03, c14(2)

"... Christ
Beam'd on that cross; ..."
—B03, c14(2)

3.7 Canto 16

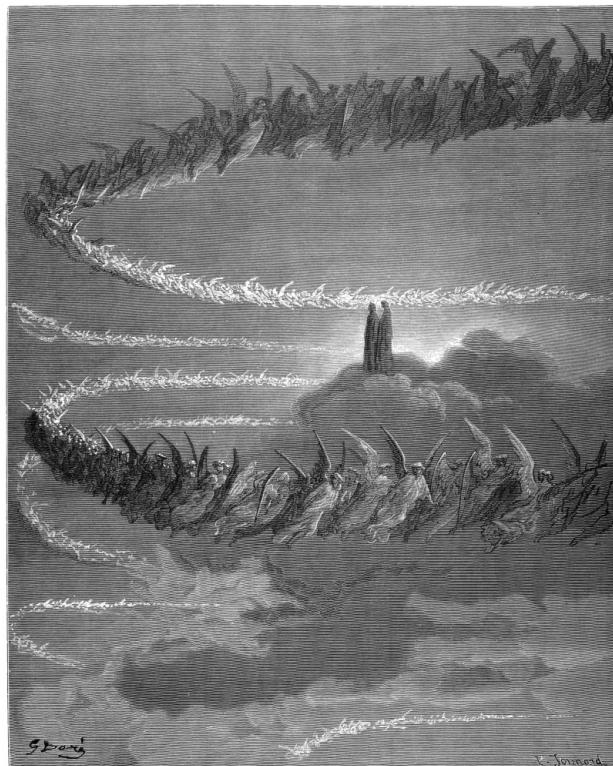


"...conveniesi a quella pietra scema
che guarda 'l ponte, che Fiorenza fesse
vittima ne la sua pace postrema."

—V03, c16

"...so was doom'd:
On that maim'd stone set up to guard the bridge,
At thy last peace, the victim, Florence! fell."
—B03, c16

3.8 Canto 18(1)



*"resurger parver quindi più di mille
luci e salir, . . . "*
—V03, c18(1)

*"Thus more than thousand twinkling lustres hence
Seem'd reascending, . . . "*
—B03, c18(1)

3.9 Canto 18(2)



*"O milizia del ciel cu' io contemplo,
adora per color che sono in terra
tutti sviati dietro al malo esempio!"*
—V03, c18(2)

*"Ye host of heaven! whose glory I survey!
O beg ye grace for those, that are on earth
All after ill example gone astray."*
—B03, c18(2)

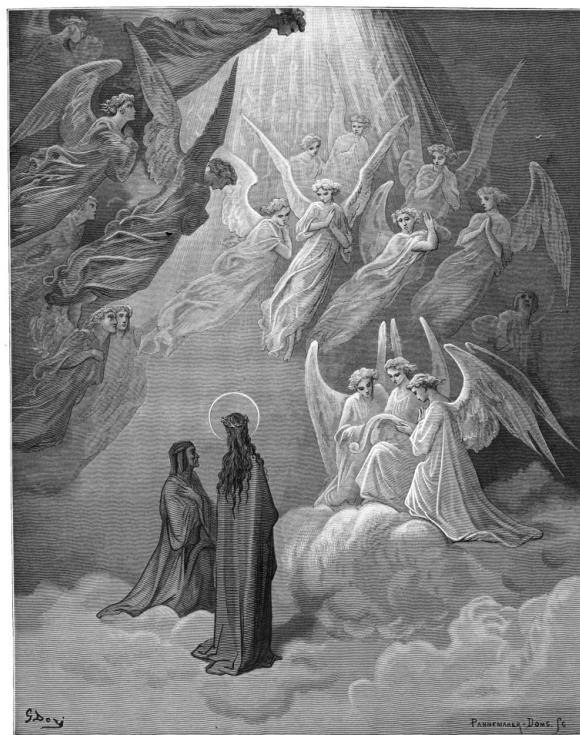
3.10 Canto 19



*"Parea dinanzi a me con l'ali aperte
la bella image che nel dolce frui
liete facevan l'anime conserfe;"*
—V03, c19

*"Before my sight appear'd, with open wings,
The beauteous image, in fruition sweet
Gladdening the thronged spirits. . . ."*
—B03, c19

3.11 Canto 20



*"tal mi sembiò l'imago de la 'mprenta
de l'eterno piacere, al cui disio
ciascuna cosa qual ell'è diventa."*

—V03, c20

*"...such appear'd
That image stamp't by the' everlasting pleasure,
Which fashions like itself all lovely things."*

—B03, c20

3.12 Canto 21(1)



*"Già eran li occhi miei rifissi al volto
de la mia donna, e l'animo con essi,
e da ogne altro intento s'era tolto."*
—V03, c21(1)

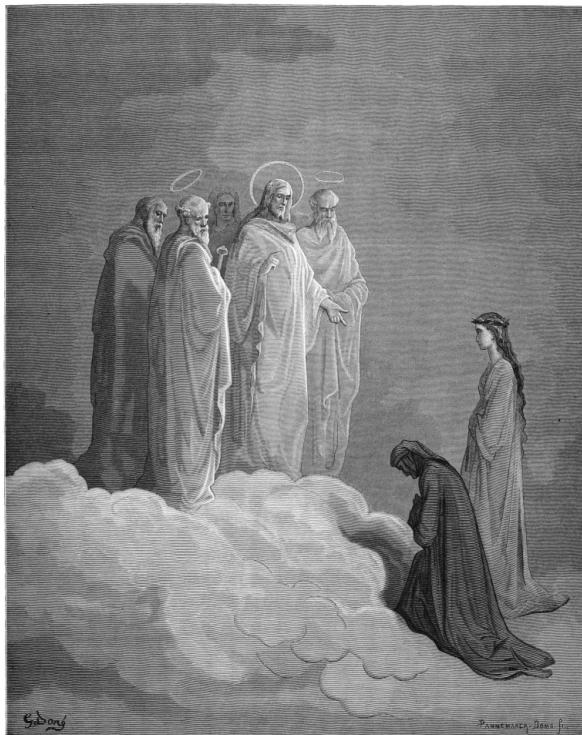
*"Again mine eyes were fix'd on Beatrice,
And with mine eyes my soul, that in her looks
Found all contentment. . . ."*
—B03, c21(1)

3.13 Canto 21(2)



*"di color d'oro in che raggio traluce
vid'io uno scaleo eretto in suso
tanto, che nol seguiva la mia luce."*
—V03, c21(2)

*"...I saw rear'd up,
In colour like to sun-illumin'd gold.
A ladder, which my ken pursued in vain,
So lofty was the summit; ... "*
—B03, c21(2)

3.14 Canto 26

*"Comincia dunque; e di' ove s'appunta
l'anima tua, . . . "*

—V03, c26

*"...Say then,
Beginning, to what point thy soul aspires."*

—B03, c26

3.15 Canto 27

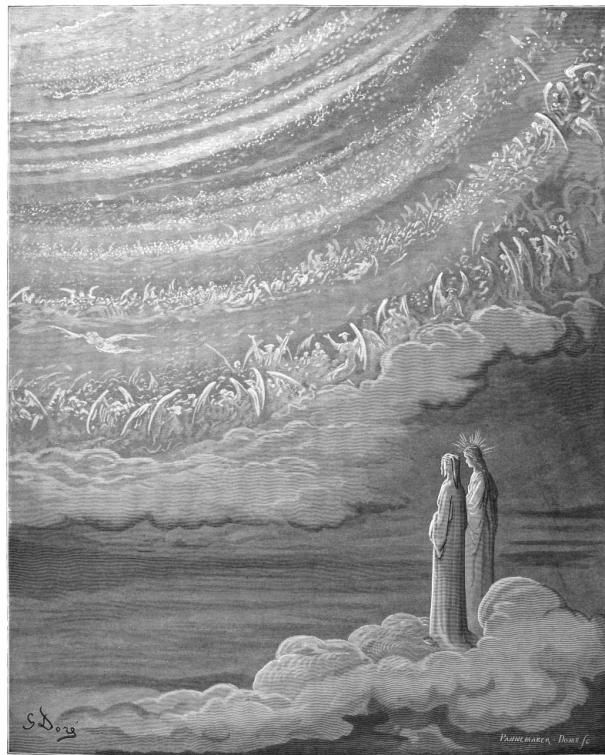
*"...m'inebriava il dolce canto.
Ciò ch'io vedeva mi sembiava un riso
de l'universo; per che mia ebbrezza
intrava per l'udire e per lo viso."*

—V03, c27

*"...with the song
My spirit reel'd, so passing sweet the strain:
And what I saw was equal ecstasy;"*

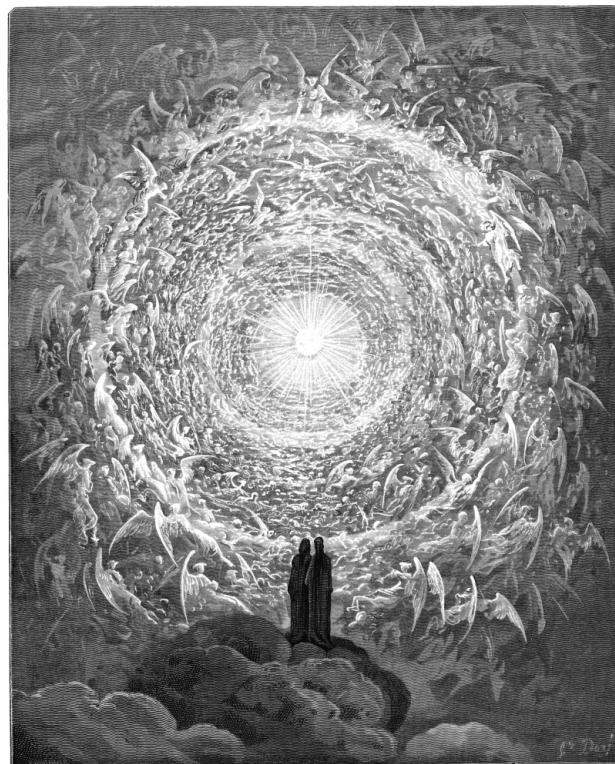
—B03, c27

3.16 Canto 28



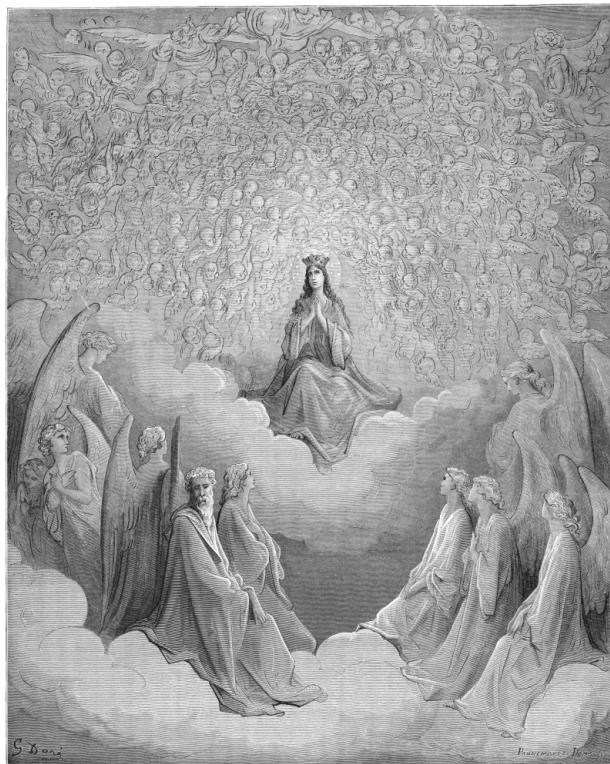
*"L'incendio suo seguiva ogne scintilla;
ed eran tante, che 'l numero loro
più che 'l doppiar de li scacchi s'inmilla."*
—V03, c28

*"...every sparkle shivering to new blaze,
In number did outmillion the account
Reduplicate upon the chequer'd board."*
—B03, c28

3.17 Canto 31(1)

*"In forma dunque di candida rosa
mi si mostrava la milizia santa"*
—V03, c31(1)

*"In fashion, as a snow-white rose, lay then
Before my view the saintly multitude,"*
—B03, c31(1)

3.18 Canto 31(2)

*"Vidi a lor giochi quivi e a lor canti
ridere una bellezza, che letizia
era ne li occhi a tutti li altri santi;"*
—V03, c31(2)

*"...At their glee
And carol, smil' d the Lovely One of heav'n,
That joy was in the eyes of all the blest."*
—B03, c31(2)

Bibliography

- [1] D. Alighieri, “The divine comedy (hf cary, trans.),” *Wordsworth Editions*, 2009.
- [2] ——, *La commedia*. Visentini, Marco, 1868.